KALEIDOSCOPE 12/2021 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ LUKSEMBURG I BELGRAD | MY POLAND – INTRYGUJĄCA BYDGOSZCZ | MAGICZNE JARMARKI BOŻONARODZENIOWE | ANDRZEJ STASIUK | POLSKA WIGILIA

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
lot.com

NOWY JORK
New York

A STAR ALLIANCE MEMBER

Kraków

#swiatecznykrakow

#krakowchristmas

PL

Szanowni Państwo,

grudzień to tradycyjnie okres podsumowań. W imieniu swoim i całego zespołu PLL LOT dziękuję, że byliście i jesteście Państwo z nami. Dziękujemy, że mogliśmy Państwu towarzyszyć w podróżach – tych wakacyjnych i tych zawodowych. Za nami kolejny niełatwy, zwłaszcza dla branży lotniczej, rok. Dlatego dziękuję również całemu zespołowi PLL LOT za ciężką pracę nad przygotowaniem się do wejścia w postpandemiczną rzeczywistość – bardzo liczę na to, że kolejny rok pozwoli nam rozwinąć skrzydła jeszcze szerzej.

Grudzień to w tradycji chrześcijańskiej opowieść o wędrówce, podążaniu za światłem najjaśniejszej gwiazdy, opowieść, która daje nam nadzieję, uczy nas pokory i czerpania radości z ciepła domowego ogniska i obecności najbliższych.

Życzę Państwu zdrowych i pełnych rodzinnej radości Świąt Bożego Narodzenia. Niech ten szczególny czas przyniesie wytchnienie od codzienności i da siłę do realizacji wszystkich celów i wyzwań w nadchodzącym nowym roku.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

Traditionally, December is a period to make conclusions. I would like to thank you on behalf of myself and the entire LOT Polish Airlines team for being with us. Thank you for letting us accompany you on your travels - both on vacation and on business trips. Another difficult year, especially for the aviation industry, is behind us. Therefore, I would also like to thank the entire LOT team for their hard work while preparing to enter the post-pandemic reality - I hope that next year will allow us to spread our wings even wider.

In the Christian tradition, December is a story about a journey, following the light of the brightest of stars, a story that gives us hope, teaches us humility and how to enjoy the warmth of our home and the presence of our loved ones.

I wish you a healthy and joyful Christmas with your families. May this special time bring you some rest from everyday life and give you strength to achieve all your goals and meet challenges in the new year.

HU

Tisztelt Olvasóink!

A december hagyományosan a számvetések időszaka. A magam és a LOT Lengyel Légitársaság minden munkatársa nevében köszönöm, hogy velünk tartottak, velünk tartanak. Köszönjük Önöknek, hogy elfogadtak minket útitársul repülőútjaik során, legyen szó nyaralásról vagy szolgálati útról. Egy újabb nehéz évet tudhatunk magunk mögött, ami a légi forgalmi szakma szempontjából kifejezetten nagy kihívás volt. Külön köszönöm a LOT Lengyel Légitársaság egész csapatának azt a nehéz munkát, amit a járvány utáni valóságba történő átmenet érdekében végeztek, és nagyon remélem, hogy jövőre még szélesebbre tárhatjuk szárnyainkat.

A december a keresztény hagyományban a vándorlás, a legfényesebb csillag követésének a története, ami reményt ad, alázatra tanít, megmutatja milyen nagy örömet is okoz a családi tűzhely melege és a szívünkhöz legközelebb állók társasága.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | Légi üdvözlettel

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | A PLL LOT elnöke
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: LYA CATTEL/ISTOCK

PL

Jedną z najsłynniejszych choinek świata jest ta, która już od 90 lat pojawia się w pierwszych dniach grudnia w Nowym Jorku przed słynnym Centrum Rockefellera, w sercu Manhattanu. Tegoroczny świerk ma ponad 20 m wysokości, waży 12 ton i będzie udekorowany 50 tys. kolorowych ledowych lampek. A zwieńczy go imponująca ponad 400-kilogramowa gwiazda wykonana z 3 mln kryształów Swarovskiego, zaprojektowana przez urodzonego w Łodzi nowojorskiego architekta Daniela Libeskinda. Jednak choinka nie jest jedynym powodem, dla którego warto się wybrać jeszcze w tym roku do Nowego Jorku, o którym piszemy na łamach tego wydania *Kaleidoscope*. Bożonarodzeniową atmosferę poczujemy też bliżej – na coraz popularniejszych również w Polsce świątecznych jarmarkach. Zapachy, muzyka, kolory, smaki wprowadzają nas w magię tych najbardziej rodzinnych i wyczekiwanych świąt w roku. A skoro zapachy i smaki, to w grudniowym wydaniu nie mogło zabraknąć świątecznej kuchni i przeglądu najbardziej tradycyjnych bożonarodzeniowych potraw.

Spotkanie przy stole, wspólne celebrowanie i spędzanie czasu z najbliższymi to coś, o czym warto pamiętać przez cały rok, i tego właśnie Państwu serdecznie życzę w imieniu redakcji *Kaleidoscope*.

ENG

One of the most famous Christmas trees in the world is the one that has been put up for 90 years in the first days of December in New York in front of the famous Rockefeller Center in the heart of Manhattan. This year's spruce tree is over 20 meters high, weighs 12 tons and will be decorated with 50 thousand colourful LED lamps. It will be crowned with an impressive over 400 kg star made of 3 million Swarovski crystals, and designed by Daniel Libeskind, a New York architect born in Lodz. This event always attracts crowds. Of course, it is not the only reason why it is worth visiting New York, the city we're talking about in this issue of *Kaleidoscope*. We can also feel the Christmas atmosphere closer – at Christmas markets, which are a European tradition and which are also more and more popular in Poland. Music, colours and flavours take us to the magic of the most family-oriented and long-awaited holidays of the year. And since we're talking about flavours, the December issue could not be without Christmas cuisine and an overview of the most traditional Christmas dishes.

Meeting at the table, celebrating together and spending time with our loved ones is something worth remembering throughout the year and this is what I sincerely wish you on behalf of the *Kaleidoscope* editorial team.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

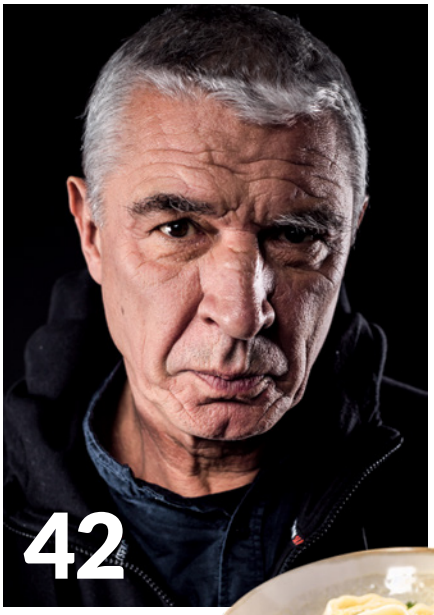
Wspieramy decyzje finansowe

Niezmiennie od 10 lat

Bankowość Prywatna
— 10 lat —

Od dekady Centrum Bankowości Prywatnej pomaga Klientom w podejmowaniu ważnych decyzji finansowych. Zależy nam na tym, by Klienci czuli się u nas wyjątkowo, dlatego stale udoskonalamy i unowocześniamy ofertę. Odpowiedzialnie zarządzamy portfelem Państwa aktywów finansowych o wartości 45 mld zł.

Dziękujemy, że są Państwo z nami.



WHAT'S ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

10 **Dlaczego warto odwiedzić Luksemburg**
Why? Luxembourg

14 **Podróż życia: Nowy Jork**
Journey of a lifetime: New York

22 **Dlaczego warto odwiedzić Belgrad**
Why? Belgrade

26 **Inspiracje: jarmarki świąteczne**
Inspirations: Christmas markets

34 **Polska: Bydgoszcz**
My Poland: Bydgoszcz

POLISH HITS

42 **Wywiad: Andrzej Stasiuk**
Interview: Andrzej Stasiuk

BUSINESS

50 **Inwestycje**
Investments

52 **Good job: Marvipol**
Marvipol

PEOPLE & THE WORLD

54 **Kampania Różowej Wstążki**
Pink Ribbon Campaign

TRENDS

58 **Polska Wigilia**
Polish Christmas Eve

72 **Wywiad z dr Anną Płatkowską-Szczerek**
Interview with dr Anna Płatkowska-Szczerek

74 **Must have: dodatki**
Accessories

80 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©CAI CASLAVINIERI, ADOBE STOCK (2), ISTOCK, SHUTTERSTOCK

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
korekta: **Tomasz Cholaś**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Chief Executive Officer
Alexander Sorg
General Director Poland
Justyna Namięta

Chief Financial Officer
Dobrosława Snarska-Pełka

New business & Corporate Media Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions **Tomasz Kałuża**

International Ad Sales Representatives
Italy: Mariolina Siclari, International Advertising Sales Director
T. +39 02. 91 32 34 66, mariolina.siclari@burda.com
burda community network
Germany: **Vanessa Noetzel**
T. +49 (89) 9250 3532, vanessa.noetzel@burda.com
Michael Neuwirth
T. +49 89 9250 3629, michael.neuwirth@burda.com
Austria & Switzerland: **Goran Vukota**
T. +41 44 81 02 146, goran.vukota@burda.com

France & Luxembourg: **Marion Badolle-Feick**
T. +33 1 72 71 25 24, marion.badolle-feick@burda.com
UK & Ireland: **Jeannine Soeldner**
T. +44 20 3440 5832, jeannine.soeldner@burda.com
USA, Canada & Mexico: **Salvatore Zammuto**
T. +1 212 884 48 24, salvatore.zammuto@burda.com
REKLAMA:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl
Dyrektor Biura Reklamy Corporate Media / Head of Advertising Team of Corporate Media: **Jolanta Kurek**
T. +48 692 440 107
Sales coordinator: **Katarzyna Osiak-Łazur**

POZnań

Your New Year's plan:

1. Enjoy Xmas
2. Visit Poznań
3. Feel the vibe
4. Invest in our city

Investor Relations Departament
City of Poznań
+48 61 878 54 28
inwestor@um.poznan.pl
poznan.pl/invest

FILM Movie

MIŁOŚĆ W NOWYM JORKU Love in New York City

***West Side Story*, reż. | dir. Steven Spielberg**

Ci, którzy kochają jeden z najsłynniejszych w dziejach kina, nagrodzony 10 Oscarami broadwayowski musical z 1961 r., nie będą zawiedzeni. Tym razem, by odświeżyć historię Romea i Julii przeniesioną do amerykańskich przedmieść lat 50., za kamerą stanął Steven Spielberg. Na ekranie spora dawka dobrej muzyki – będziecie nucić po wyjściu z kina.

Those who love one of the most famous musicals in the history |of the cinema, the Oscar-winning Broadway musical of 1961, will not be disappointed. This time, Steven Speilberg got behind the camera to tell anew the story of Romeo and Juliet transferred to the American suburbs of the 1950s. There is a large dose of good music - you will be humming after leaving the cinema.

TEATR Theatre

BURZĄC NORMY
Against all norms

Za adaptację *Zamku*, niedokończonej powieści jednego z najważniejszych pisarzy XX w. Franza Kafki, na narodowej scenie bierze się Paweł Miśkiewicz. Wyprawiając głównego bohatera w cyrkowo-karnawałową podróż, zadaje pytania o istotę radości życia, niezgodę na rozpacz i pustkę.

Paweł Miśkiewicz is the one who is responsible for the adaption of *The Castle*, the unfinished novel by one of the most important writers of the 20th century, Franz Kafka, staged at the National Theatre. Taking the main character on a circus and carnival journey, he asks questions about the essence of joy in life, disagreement with despair and emptiness.

***Zamek*, reż. Paweł Miśkiewicz, Teatr Narodowy, Warszawa, premiera: 6.11**

SZTUKA Art

ZATRZYMAĆ OBRAZ Capturing the image

Prezentowane na tej świetnej, intymnej wystawie zdjęcia i instalacje znakomitych fotografek i fotografów (Zuzy Krajewskiej, Michała Łuczaka oraz duetu Katarzyny Korzenieckiej i Szymona Rogińskiego) powstały w ramach projektu „Portret osobisty, czyli bliskie spotkanie z... vol. 4". Jego ideą są działania na styku sztuki fotografii i teatru nawiązujące do monodramu.

The photos and installations of such great photographers as Zuza Krajewska, Michał Łuczak and the duo of Katarzyna Korzeniecka and Szymon Rogiński presented at this great, intimate exhibition were created as part of the project "Portret osobisty, czyli bliskie spotkanie z... vol. 4". Its idea is to act at the junction of the art of photography and theater. There's clear reference to the monodrama.

***Portret osobisty vol. 4*, Galeria Jednostka, Warszawa, do 12.12.**

MUZYKA Music

ZAŚPIEWAĆ MIŁOŚĆ
Singing love

Drugi wspólny jazzowy krążek Tony'ego Bennetta oraz królowej popu Lady Gagi. Tym razem duet sięga do klasyki i repertuaru Cole'a Portera, by takie standardy jak *Night and Day*, *I've Got You Under My Skin* wybrzmiały na nowo. Idealny album pod choinkę.

The second joint jazz album by Tony Bennett and Lady Gaga, the queen of pop. This time the duo reaches back to the classics and the repertoire of Cole Porter. The standards such as *Night and Day*, or *I've Got You Under My Skin* get a new sound. It's a perfect album for Christmas.

Love for sale, **Lady Gaga & Tony Bennett, Universal Music**

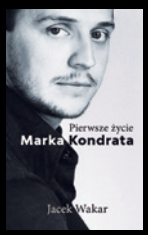
JEST O NAS
It's about us

Muzycy wracają do lat 90., w których rozwijały się hip-hop i elektronika, czyli muzyka miasta. I serwują nam inspirowaną nimi płytę z kipiącymi od ironii tekstami o niezgodzie na pędzący nie wiadomo dokąd świat.

This time, the musicians go back to the 90s, where hip hop and electronics, i.e. the music of the city, developed. And they serve us an album inspired by these genres with lyrics seething with irony about disagreement with the world that's in a crazy rush.

Ballady i protesty, **Fisz Emade Tworzywo, Mystic Production**

KSIĄŻKI Books

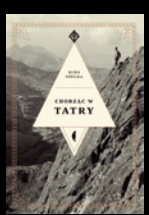


SEN O NIEZALEŻNOŚCI
Dream about independance

Autor bestsellerowej książki o Januszu Gajosie: *Przyczajony geniusz*, tym razem bierze na warsztat Marka Kondrata i wypytuje o niego aktorów i reżyserów. Spodziewajcie się zakulisowych anegdot, ale też poważnych rozmów o polskim kinie.

The author of the best-selling book about Janusz Gajos, *Przyczajony geniusz*, this time chooses Marek Kondrat to be his subject and talks about him with actors and directors. Expect behind-the-scenes anecdotes, but also serious conversations about the Polish cinema.

Pierwsze życie Marka Kondrata, **Jacek Wakar, Wyd. Czerwone i Czarne**



W GÓRY!
To the mountains!

Hipnotyzujące, piękne. Są miejscem nieograniczonych możliwości i lekcją pokory. Tatry. Oto zbiór esejów o życiu w tych górach pisanych z perspektywy mieszkańca Kościeliska.

Mesmerizing, beautiful. It's a place of unlimited possibilities and a lesson in humility. The Tatra Mountains. Here is a collection of essays about life in these mountains, written from the perspective of an inhabitant of Koscielisko.

Chodząc w Tatry, **Kuba Szpilka, Wyd. Czarne**

©KRZYSZTOF BIELIŃSKI, NATALIA KRAJEWSKA, M.P.

NASTRÓJ *i* NOWOCZESNOŚĆ

MOOD AND MODERNITY

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Pełen wzgórz, wąskich dolin, kameralnych uliczek, historycznych budowli i tajemniczych miejsc, z wijącymi się przez miasto niewielkimi rzekami Pétrusse i Alzette, Luksemburg kojarzy się z obrazami holenderskich mistrzów.

Abounding in hills, narrow valleys, romantic streets, historic buildings and mysterious places, with the small Petrusse and Alzette rivers meandering through the city, Luxembourg looks like a cityscape by a Dutch master.

1 2

3

4

PL

Mimo baśniowego pierwszego wrażenia jest jednym z najnowocześniejszych i najbogatszych miast świata. Tu siedziby ma aż 166 banków, a codziennie do pracy przyjeżdża ok. 200 tys. ludzi z ościennych krajów: Belgii, Francji i Niemiec. Jest też jednym z czterech ośrodków administracyjnych Unii Europejskiej, mieści się tu m.in. Europejski Trybunał Sprawiedliwości. Nic dziwnego – Wielkie Księstwo Luksemburga było jednym z 11 krajów założycieli Unii Europejskiej.

Najstarsza część, ze względu na położenie wyznaczone przez przyrodę, niewiele się zmieniła przez ostatnie 400 lat. Jest wciśnięta między wysokie skaliste wzgórza i skupia się w dolinie rzeki Alzette. Kształt Starego Miasta widać doskonale na mapie – ze względu na zachowane fragmenty fortyfikacji, którymi było otoczone. Tzw. Twierdza Luksemburg była w XVI w. jedną z największych i najważniejszych warowni w Europie, a w 1994 r. została wpisana na listę światowego dziedzictwa UNESCO. O tym, jak harmonijnie w Luksemburgu łączy się historia z nowoczesnością, świadczyć może chociażby Fort Thüngen – monumentalna część twierdzy, w którą wbudowano budynek MUDAM – muzeum sztuki nowoczesnej.

Po urokliwym labiryncie Starego Miasta najlepiej poruszać się na piechotę. Zwiedzając również dzielnice Luksemburga z instytucjami europejskimi, można, a nawet warto skorzystać z wprowadzonej w zeszłym roku całkowicie darmowej komunikacji. Działa ona nie tylko w stolicy, ale całym Wielkim Księstwie. Luksemburg był pierwszym krajem na świecie, który wprowadził to pionierskie rozwiązanie. ■

1. Futurystyczny budynek filharmonii ukończono w 2005 r.
The futuristic building of the philharmonic was completed in 2005.

2. W olbrzymich fortyfikacjach Fortu Thüngen działa muzeum historyczne Luksemburga.
The Luxembourg Historical Museum is located in the huge fortifications of Fort Thüngen.

5

3. W delikatesach Kaempff-Kohler można kupić m.in. najwyższej jakości czekoladę i praliny.
In Kaempff-Kohler delicatessen you can buy, among others the highest quality chocolate and pralines.

4. Złoty posąg Nike na 32-metrowym obelisku to pomnik pamięci żołnierzy I i II wojny światowej.
The golden statue of Nike on the 32-meter obelisk is a memorial to the soldiers of World War I and II.

5. Luksemburska katedra to jeden z kilku budynków w mieście z charakterystycznymi strzelistymi wieżami
Luxembourg Cathedral is one of a few buildings in the city with distinctive soaring towers.

1

2

1. Dzisiejszy pałac Wielkich Książąt wybudowano jako miejski ratusz w 1573 r.
The present-day Palace of the Grand Dukes was built as the town hall in 1573.

2. Judd mat gaardebounen – lokalne danie z wędzonej karkówki i fasoli.
Judd mat gaardebounen - a local dish of smoked chuck steak and beans.

ENG

This fairy-tale exterior belies one of the wealthiest and most modern cities in the world. As many as 166 banks are headquartered here, and about 200,000 people from neighbouring Belgium, France and Germany commute to work here every day. Luxembourg is also one of the 4 administrative centres of the European Union. The city houses the European Court of Justice. This is hardly surprising, as the Grand Duchy of Luxembourg was one of the 11 founding countries of the European Union.

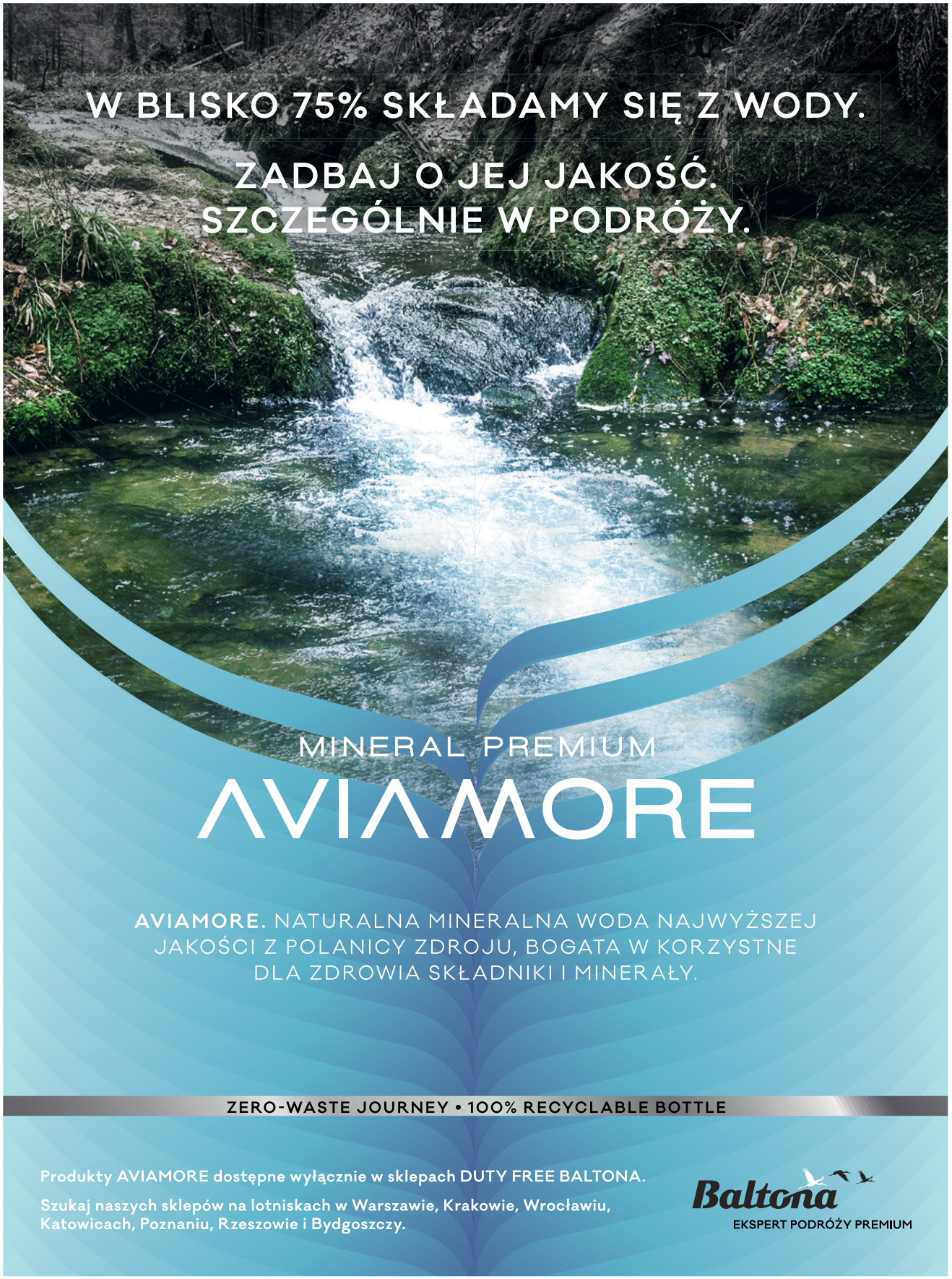
The oldest part of the city, due to its natural location, has changed little over the last 400 years. It is squeezed between high rocky hills and is mostly located in the Alzette Valley. The shape of the old city is perfectly visible on the map – due to the preserved fragments of the fortifications with which it was surrounded. The Fortress of Luxembourg was one of the largest and most important strongholds in Europe in the 16th century. The fortress (and the old town) were listed as a UNESCO World Heritage Site. The monumental part of the fortress and the adjoining MUDAM (the Museum of Modern Art) bear testimony to the harmony between history and modernity that is so characteristic of Luxembourg.

The best way to get around the charming labyrinth of the Old Town is on foot. If you want to visit the modern districts with their European institutions, your best bet is public transport, which was made free last year and which operates throughout the Grand Duchy. Luxembourg was the first country in the world to adopt this measure. ■

Most Adolfa – jeden z wielu miejskich mostów przerzuconych ponad dolinami rzek Pétrusse i Alzette.
The Adolphe Bridge – one of the city's many bridges over the valleys of the Pétrusse and Alzette rivers.

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–LUX–WAW
Więcej informacji na ■ More information on lot.com
lot.com

©ADOBE STOCK (5), SHUTTERSTOCK (3), UNSPLASH


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

LABIRYNT ZNACZEŃ

LABYRINTH OF MEANINGS

tekst | by **KATARZYNA BONI**

Nie ma jednego Nowego Jorku. Każdego dnia jest inny, możesz odkrywać jego coraz to nowsze twarze.

There is no one New York. Every day is different, every day you can discover its new faces.

Położony na wyspie o tej samej nazwie Manhattan. Od zachodniej strony opływa go rzeka Hudson.
Manhatta, located on the island of the same name. On the west side it is surrounded by the Hudson River.

1 2

PL

Dorożkarze przy Central Parku, odźwierni w liberii, wystawa u Tiffany'ego. Broadway tnący równą siatkę nowojorskich ulic. Legendy o Maltańczyku o wdzięcznym imieniu Trouble, który odziedziczył 12 mln dol. i mieszkał z widokiem na Manhattan. Sięgający nieba taras Empire State Building i jego lepsza, bezpłatna, wersja – czyli Roof Garden Café w Metropolitan Museum of Arts. Luksus na wystawach sklepów Macy's czy Bloomingdale's. Aplikacje do śledzenia gwiazd (tych filmowych i tych na niebie), wycieczki śladem fikcyjnych bohaterów, Times Square i Statua Wolności. Nowy Jork to jedyne miejsce, które świetnie znamy, zanim je odwiedzimy.

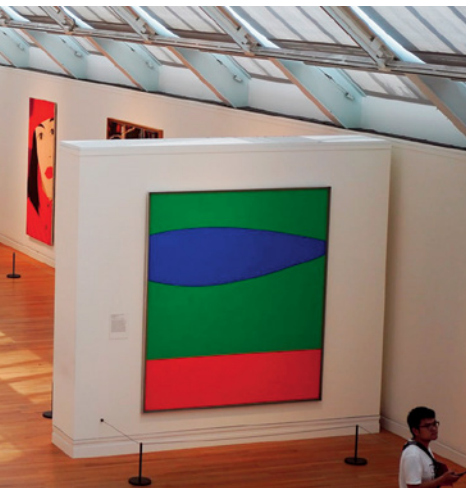
Za pierwszym razem miałam wrażenie, że nic nie może mnie tu zaskoczyć. Kiedy szłam Piątą Aleją i jadłam lunch na trawie w Central Parku, patrząc, jak kręci się Central Park Carousel – czułam, że już to widziałam. I kiedy fotografowałam nowojorską panoramę z mostu Brooklińskiego czy amerykańską flagę wiszącą nad jego kamiennymi łukami. Przecież oglądałam to tysiące razy na filmach, w serialach i w wiadomościach. Odbyłam zatem obowiązkową pielgrzymkę po ikonicznych miejscach Nowego Jorku i tylko niektóre lubię. Times Square na przykład, choć to darmowa rozrywka w tym najdroższym mieście świata, unikam jak ognia. Światła, zgiełk, neony, klaksony, trzy Hello Kitty, cztery Statuy Wolności (w tym jedna na szczudłach), Myszki

ENG

Cabmen at Central Park, liveried doormen, Tiffany's window displays. Broadway cutting through the even grid of New York City streets. A legend about a Maltese dog named Trouble which inherited $12 million and lived in an apartment overlooking Manhattan. The Empire State Building's sky-high terrace and its better, free version - the Roof Garden Café at the Metropolitan Museum of Arts. Luxury at Macy's and Bloomingdale's window displays. Star tracking apps (those in the movies and in the sky), tours following the steps of fictional heroes, Times Square, and the Statue of Liberty. New York is the only city on earth that everyone seems to know intimately without ever going there. The first time I visited the city, I had the impression that nothing could surprise me. I felt that I had seen it all before as I walked down Fifth Avenue, ate lunch on the grass in Central Park, and watched the Central Park Carousel go round. And I felt the same when I photographed the New York skyline from the Brooklyn Bridge or the American flag hanging over its stone arches. After all, I'd seen it a thousand times in movies, TV series, and on the news. I made a mandatory pilgrimage to the iconic places in New York, but only got

Nowy Jork przyciąga ludzi z całego świata. Założono go w 1625 r. i już 21 lat później mówiono tu 18 językami.

New York attracts people from all over the world. It was founded in 1625, and within 21 years, 18 languages were spoken.



3

4

1. Półwysep Coney Island ze słynną Wonder Wheel (karuzela życia).
Coney Island Peninsula with the famous Wonder Wheel.

2. Założone w 1870 r. największe amerykańskie muzeum The Metropolitan Museum of Art.
The Metropolitan Museum of Art is the largest American museum, established in 1870.

3. Nowojorczycy kochają kawę, zwłaszcza w rozmiarze XXL i na wynos. Kawiarnie są tu na każdym rogu.
New Yorkers love coffee, especially in XXL sizes and to go. Coffee shops are on every corner here.

4. Mierzący 1834 m most Brookliński łączy Brooklyn i Manhattan.
The 1,834m Brooklyn Bridge connects Brooklyn and Manhattan.

Miki i superbohaterowie są nie dla mnie. Ale przecież każdy z nas widzi te miejsca inaczej – jedni pod łukiem na placu Waszyngtona zobaczą filmowych Harry'ego i Sally. Inni roześmieją się, przypominając sobie serialowych Friendsów tańczących w fontannie. I coś w tym jest, że to, jaki jest Nowy Jork, zależy od tego, kto patrzy.

MIASTO ETNICZNE

Wysiadam na ostatniej stacji metra linii D na Coney Island. Kiedy się zachmurzy, zimno czuć w kościach. Na ścianie narożnej knajpy Nathan's świeci uśmiechem zwycięzca konkursu w jedzeniu hot dogów (Joey Chestnut: 61 hot dogów w 10 min – czytam). Z wesołego miasteczka ciągnącego się wzdłuż plaży dobiegają krzyki – to ludzie, którzy wsiedli na Cyclone: drewniany rollercoaster wybudowany w 1927 r., fundując sobie sporą dawkę adrenaliny i piękne widoki na ocean (jeśli tylko uda się im mieć otwarte oczy). Wzdłuż czterech kilometrów piaszczystego wybrzeża ciągnie się promenada, po której przechadzają się kobiety w futrach. Na ławce staruszkowie grają w szachy. Restauracyjny szpaler ma nazwy wypisane cyrylicą. Barszcz, bliny i wódka.

Dzielnica Brighton Beach na Coney Island to największe, poza republikami byłego ZSRR, skupisko Rosjan na świecie. Przed Rosjanami mieszkała tu duża społeczność żydowska (Nathan od hot dogów

to like some of them. For example, Times Square. It might be free entertainment in the world's most expensive city, but I avoid it like the plague. Lights, hustle and bustle, neon lights, horns, three Hello Kitties, four Statues of Liberty (including one on stilts), Mickey Mouse, and superheroes - definitely not for me. But we all see different places differently – someone standing under the arch in Washington Square might envision Harry meeting Sally in the movie, while others might laugh as they recall the episode of Friends where everyone dances in the fountain. What New York looks like depends on who is doing the looking.

ETHNIC CITY

I get off the subway at Coney Island – the end of the D Line. I'm chilled to the bone whenever the sun hides behind the clouds. On the wall of Nathan's, a corner restaurant, the winner of the hot dog eating contest beams down at me (the caption says that it's Joey Chestnut, who downed 61 hot dogs in 10 minutes). Frightened screams come from the amusement park stretching along the beach – specifically from the Cyclone, a wooden rollercoaster built in 1927. A huge adrenaline rush and lots of beautiful

był właśnie polskim Żydem), a pod koniec XIX w. bogaci nowojorczycy korzystali z „najlepszej plaży Atlantyku". Jeszcze wcześniej Brytyjczycy polowali na króliki, Holendrzy handlowali prawem do ziemi, a Indianie Lenape nazywali wyspę „miejscem bez cienia" (jeśli tylko nie ma chmur na niebie, przed słońcem nie da się ukryć przez cały dzień).

Nowy Jork od zawsze przyciągał ludzi z całego świata. Założono go w 1625 r. i już 21 lat później mówiono tu 18 językami (w tym flamandzkim, polskim, szwedzkim i walońskim). Współcześnie prawie 40 proc. miasta to imigranci, a zamiast 18 różnych języków mieszkańcy używają ośmiuset. Kilka dni w Nowym Jorku to najlepszy sposób na tanią podróż dookoła świata. Little Manila, Curry Hill, Little Egypt – nazwy mówią same za siebie. Z Chinatown – jednej z najstarszych chińskich enklaw – gdzie ulice zapełnione są rozkładanymi stolikami ze złotymi zegarkami i suszonymi ziołami, płynnie przechodzimy do dzielnicy wietnamskiej, która pachnie dymem modlitewnych kadzideł, a już kilka ulic dalej wchodzimy w świat kurczaka masala. Krótka przejażdżka metrem i na lunch możemy wybierać pomiędzy greckimi tzatzikami a kolumbijską arepą – kukurydzianym plackiem z mięsnym nadzieniem. Jeśli zatęsknimy za domem, możemy kupić chleb na zakwasie i kiszone ogórki. Tybetańskie pierożki momo. Etiopskie placki indżera. Koreańska kimczi. Irlandzkie piwo. Kuchnia chasydzka.

views of the ocean (if you can keep your eyes open). There is a promenade along the four kilometres of sandy coastline where you can come across women strolling in fur coats. Elderly people play chess on benches. There is a row of restaurants whose names are written in Cyrillic script. Borscht, pancakes and vodka are the order of the day.

The Brighton Beach district of Coney Island has the largest concentration of Russians in the world outside the former USSR. Prior to that, a large Jewish community lived here (the Nathan of hot dog fame was a Polish Jew). At the end of the 19th century, wealthy New Yorkers enjoyed "the best beach on the Atlantic". Before that, the British hunted rabbits, the Dutch traded in land rights, and the Lenape Indians called the island "the land without shadows" (when there are no clouds, you cannot stay out of the sun all day).

New York has always attracted immigrants. It was founded in 1625, and within 21 years, 18 languages were spoken (including Dutch, Polish, Swedish and Walloon). Today, immigrants make up almost 40 percent of the city, and those 18 languages have grown to 800. A few days in New York is the best way to take a cheap world tour. Little Manila, Cu-

1. Ikona Nowego Jorku, czyli Times Square. To tu co roku mieszkańcy witają Nowy Rok.
Times Square, the icon of New York - It is here that the residents greet the New Year every year.

2. Przypominający plaster miodu nowoczesny budynek TKA The Vessel jest częścią kompleksu biznesowo-rozrywkowego Hudson Yards na Manhattanie.
The honeycomb-like modern Vessel (TKA) building is part of the Hudson Yards business and entertainment complex in Manhattan.

1

2

Little Manila, Curry Hill, Little Egypt – Nowy Jork to sposób na podróż dookoła świata.

Little Manila, Curry Hill, Little Egypt – New York is a journey around the world.

Japońskie ramen. Proszę bardzo. Które inne miasto na świecie oferuje taką różnorodność?
W dodatku jedzenie w etnicznych enklawach ratuje mnie przed bankructwem. W mieście, gdzie sprzedano najdroższego hamburgera świata (1700 dol.), a przeciętny posiłek kosztuje 50 dol., za trzy można zjeść zupę rybną w Korea Town albo meksykańskie tacos w Astorii.

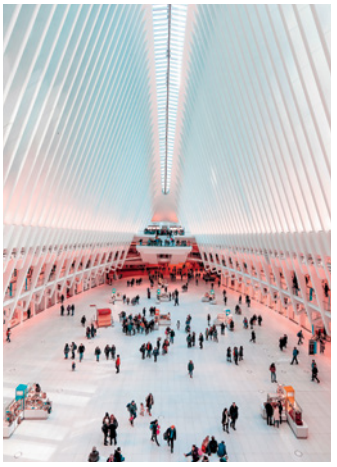
Z WIZYTĄ U STAREGO PRZYJACIELA

Niebieska tafla szkła odbija promienie zachodzącego słońca, smukła sylwetka złożona z ośmiu trójkątów dominuje nad nowojorską panoramą. 541 m, czyli 1776 stóp – liczba symbolizująca rok podpisania Deklaracji Niepodległości. Oto ona: 1 World Trade Center zbudowana w miejscu dwóch zburzonych 20 lat temu wież i najwyższy wieżowiec Stanów Zjednoczonych. Chwila zadumy i idę dalej, rozglądając się dookoła, bo Nowego Jorku wciąż się uczę. Zmienia się tak szybko, że to, co było modne miesiąc temu, dziś jest passé. Mam kilka ulubionych miejsc pokazanych mi przez przyjaciół, którzy miasto obserwują na co dzień.
Dlatego weekendy spędzam na brooklińskim wybrzeżu, którego doki przerobiono na ciągnący się przez ponad 2 km park. Mój ulubiony to Pier 6, który pozwala spojrzeć na Manhattan z trochę innej perspektywy. Oprócz największej piaskownicy w Nowrry Hill, Little Egypt - the names speak for themselves. From Chinatown - one of the country's oldest Chinese enclaves - where the streets are filled with folding tables with golden watches and dried herbs, we move smoothly to the Vietnamese district, which smells of incense, and a few streets further along, to a world of chicken masala. A short subway ride and we can choose between Greek tzatziki and Colombian arepa - a corn pie with meat filling – for lunch.
If you miss home, you can always buy sourdough bread and pickled cucumbers. If not, there are Tibetan momo dumplings, Ethiopian injera, Korean kimchi, Irish beer, Hasidic cuisine, Japanese ramen ... You name it. What other city in the world can offer diversity like this?
Eating in ethnic enclaves also saves me from bankruptcy. In the city where the world's most expensive burger ($ 1,700) was sold, and the average meal costs around $50, you can eat fish soup in Korea Town or Mexican tacos in Astoria for three bucks.

VISITING OLD FRIENDS

The blue glass panes reflect the rays of the setting sun, while the slim silhouette of eight triangles dominates the New York skyline. 541 m or 1,776 feet - the number symbolizing the year of signing the Declaration of Independence. This is the One World Trade Center, which was built on the site of two towers destroyed 20 years ago. It's also the tallest skyscraper in the United States. I move on and look around because I'm still coming to grips with New York. It's changing so fast that what was fashionable a month ago is now passé. I have a few favourite places, which I've come to know through friends, who observe the city every day.
That's why I spend my weekends on the Brooklyn coast, whose docks have been converted into a park stretching over 2 km. My favourite is Pier 6, which allows you to look at Manhattan from a slightly different perspective. In addition to the largest sandbox in New York, there is also a water laboratory - a stone area filled with water and miniature fountains. It is from here that the ferries to Governors Island depart (the Saturday and Sunday mornings cruises are free, and in the afternoons they only cost $2). Civilians had not been allowed to enter the place for over two hundred years. More than 10 years ago, the city bought most of the island from the US military for one dollar. It is

Delikatesy Katz's na Manhattanie. Od momentu założenia w 1888 r. stały się popularne dzięki piętrowym kanapkom, które można tu zjeść
Katz's Deli in Manhattan. Since its founding in 1888, it has become popular thanks to the piled-high sandwiches you can eat here.



Oculus, czyli stacja metra World Trade Center zaprojektowana przez hiszpańskiego architekta Santiago Calatravę.
The Oculus, the World Trade Center subway station designed by the Spanish architect Santiago Calatrava.

wym Jorku jest tu też wodne laboratorium – kamienny obszar wypełniony wodą i minifontannami. To stąd odpływają promy na Governors Island, na którą cywile nie mieli wstępu przez ponad dwieście lat. Ponad 10 lat temu miasto odkupiło większą część wyspy od amerykańskiej armii za jednego dolara. Jest otwarta dla publiczności w letnie weekendy. Wypożyczam tandem i jadę na zachodni koniuszek wyspy. Tutaj mogę zjeść lunch naprzeciwko Statuy Wolności. Tak naprawdę jedynym miejscem w Nowym Jorku, w którym można spojrzeć jej w oczy (ustawiono ją tak, żeby patrzyła w kierunku Francji), jest brooklińska dzielnica Red Hook. I chociaż w latach 90. nie cieszyła się najlepszą sławą, od tamtego momentu sporo się pozmieniało. Lubię przychodzić w okolice niewielkiego skwerku, gdzie w zwykłej budce podają najlepszą w Nowym Jorku lemoniadę i kwaskowe w smaku ciasto key lime.

Lubię też 100 ha zieleni w ogrodzie botanicznym na Bronxie. I kampus Uniwersytetu Columbia przy 116 Ulicy z labiryntem pięknych budynków i starymi drzewami. Sobotni pchli targ na Brooklynie przy Lafayette, który choć jest targiem vintage, to ciągle daje możliwość znalezienia czegoś interesującego – jak moje kolczyki z żabką za 4 dol.

I jeszcze Inwood Hill Park na samym czubku Manhattanu. Tę ziemię lata temu kupiono od Indian i nazwano ją Nowym Amsterdamem. Długo rosło tu drzewo, pod którym doszło do transakcji, teraz jest tylko pamiątkowy kamień. Staram się nacieszyć tymi miejscami, bo pewnie przy następnej wizycie do nich nie wrócę – nie żebym nie chciała, ale już to wiem, z pewnością zachwyci mnie coś innego. Odwiedzanie Nowego Jorku to tak jak odwiedzanie starego przyjaciela – świetnie się go zna, ale za każdym razem potrafi zaskoczyć. ■

open to the public on summer weekends. I rent a tandem bike and ride to the western tip of the island. Here I can eat lunch in front of the Statue of Liberty. As a matter of fact, the only place in New York where you can look her in the eyes (she faces France) is Brooklyn's Red Hook neighbourhood. This might have been a disreputable precinct in the 90s, but a lot has changed since then. I like to come to a small square, where I can buy the best lemonade and the best sour-tasting key lime cake in New York from an ordinary street stand.

I also like the 100 ha of greenery in the Bronx Botanical Garden (admission is free on Wednesdays). And the Columbia University campus at 116th Street, with its maze of beautiful buildings and old trees. Saturday's flea market in Brooklyn on Lafayette, which, despite being a fancy vintage market, still gives you the opportunity to find something interesting - like my $4 frog earrings.

And there's also Inwood Hill Park at the very tip of Manhattan, the land bought from Indians years ago and named New Amsterdam. The tree under which the transaction took place grew for a long time, but there is now only a commemorative stone to mark the spot. I try to enjoy these places, because I probably won't be coming back to them next time. It's not that I wouldn't want to, but I already know that there'll be something else to grab my attention. Visiting New York is like visiting an old friend - you know him well, but there's still something he'll surprise you with each time you come. ■

©ADOBE STOCK (3), SHUTTERSTOCK (3), UNSPLASH (3)

Zamek Królewski w Warszawie

10 grudnia 2021 - 2 lutego 2022

Zamek Królewski w Warszawie • Pałac Pod Blachą

SZOPKI KRAKOWSKIE

WYSTAWA

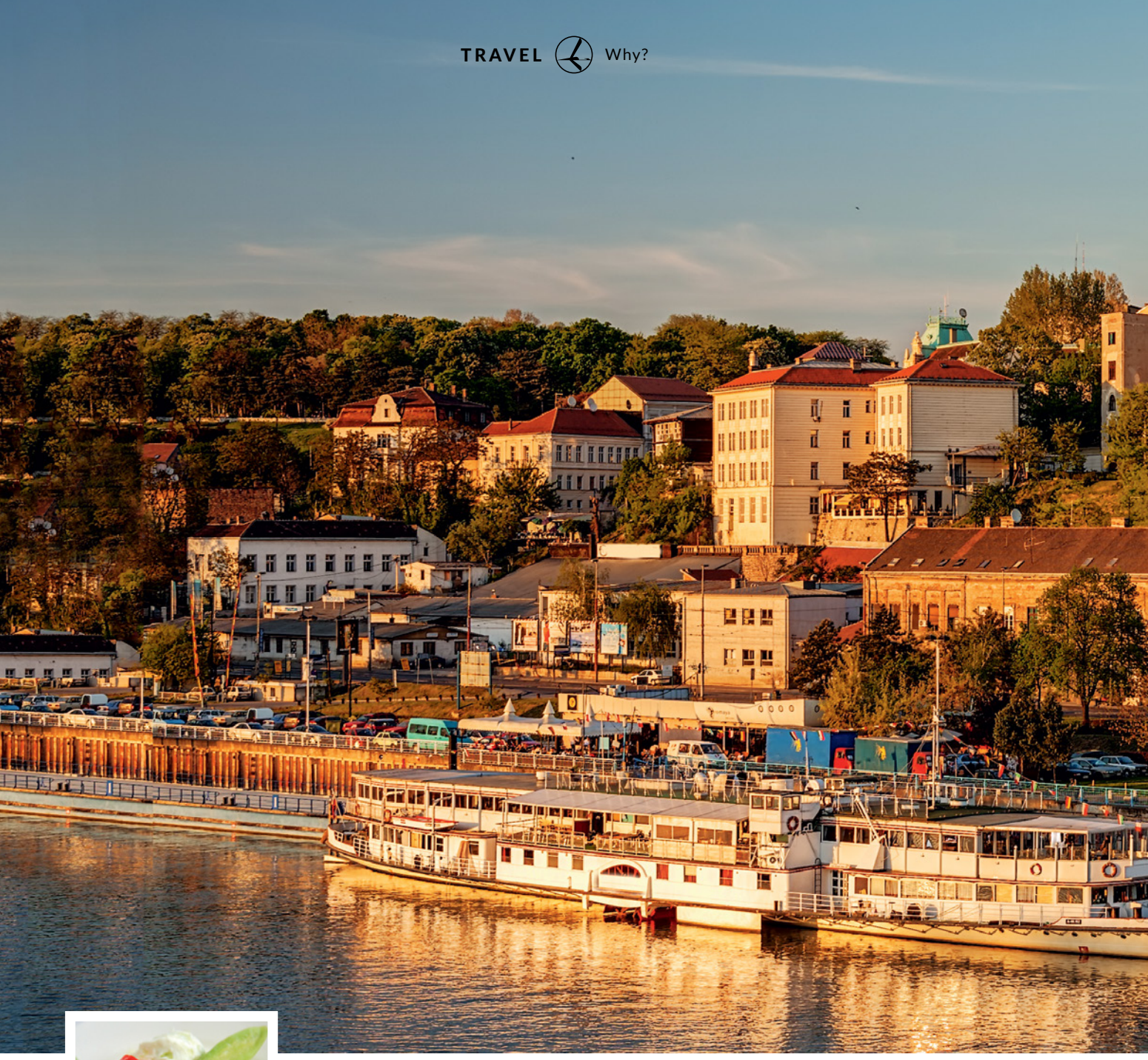
Pięknych Świąt Bożego Narodzenia życzy Zamek Królewski w Warszawie

10th December 2021 - 2nd February 2022 • The Royal Castle in Warsaw • The Tin-Roofed Palace

KRAKÓW NATIVITY SCENE EXHIBITION

Twórcy szopki: Renata i Edward Markowscy, fot. Andrzej Janikowski

Organizatorzy
Mecenas
Partner strategiczny Jubileuszu
Partnerzy Jubileuszu
Patroni medialni



Kajmak – na Bałkanach to nabiałowa przekąska otrzymywana przez zagęszczenie śmietany. Podawana z oliwą
Kaymak - in the Balkans it is a dairy snack obtained by thickening the cream. Served with olive oil.

IMPREZA *na* BARCE

A BOAT PARTY

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Można tu stracić głowę bawiąc się, napić się wspaniałej kawy, podziwiać 1650 miejskich rzeźb czy uczestniczyć w dziesiątkach festiwali. Belgrad to jedno z najbardziej kreatywnych miast Europy.

You can lose yourself while having fun, drink the best coffee in Europe, admire 1,650 city sculptures or participate in dozens of festivals. Belgrade is one of the most creative cities in Europe.

Klubów na barkach lub nad samą wodą jest w Belgradzie przynajmniej 20. There are at least 20 clubs on barges or on the waterfront in Belgrade.

PL

W swej długiej i bogatej historii podobno był niszczony 44 razy. Ale po Belgradzie wcale tego nie widać – jest miastem buzującym bałkańską witalnością. Od wieków (a właściwie od ponad 2 tys. lat) leży na szlaku handlowym między Europą a Turcją, dzięki czemu zawsze dużo się tu działo. To też serce Bałkanów, a w tym regionie spokojnie bywało rzadko.

Belgrad położony jest w strategicznym miejscu: u ujścia rzeki Sawy do o wiele większego od niej Dunaju. To wokół rzek koncentruje się tutejsze życie – od zabytków począwszy, na imprezach skończywszy. Przy samym połączeniu rzek, na malowniczym wzgórzu stoi twierdza Kalemegdan. Fortyfikacje budowano w tym miejscu już za czasów rzymskich, a dziś z XVIII-wiecznej warowni roztacza się spektakularny widok na miasto. Z kolei na dziesiątkach „zaparkowanych" przy rzecznych bulwarach barek, zwanych tu splavovi, mieszczą się kluby nocne. Imprezowanie to w Belgradzie niemalże konieczność, a Serbowie mogą się hucznie bawić nawet codziennie. Siły można odzyskać na przykład w zabytkowej kawiarni działającej nieprzerwanie od 1823 r. Serbska kultura picia kawy jest zresztą najstarsza w Europie, a pierwsze kawiarnie pojawiły się tu już w XVI w. Tradycyjna serbska kawa parzona jest w tygielku – ale dobrze wiedzieć, by nie nazywać jej tutaj „kawą po turecku", tylko „kawą domową" – *domaća kafa*. ■

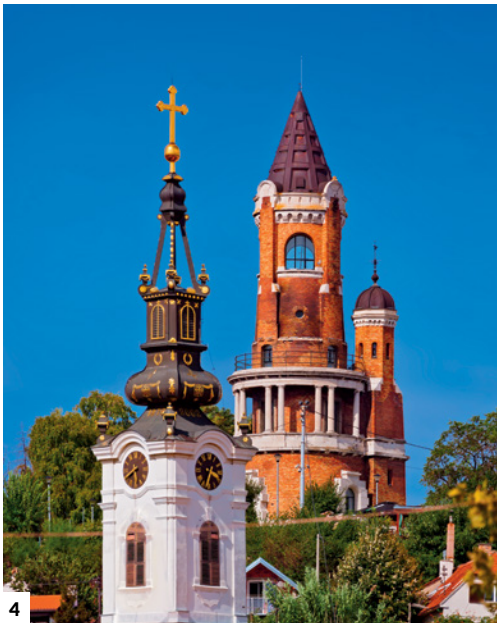
1

2

1. Nieukończona jeszcze cerkiew św. Sawy to jedna z największych prawosławnych świątyń na świecie.
The unfinished church of St. Sava is one of the largest Orthodox churches in the world.

2. Międzynarodowy festiwal folklorystyczny AWARD odbywa się w Belgradzie każdego lata.
The AWARD international folklore festival takes place in Belgrade every summer.

3



4

3. Brama Zindan w twierdzy Kalemegdan zachowała się od XV w.
The Zindan Gate in the Kalemegdan fortress has been preserved since the 15th century.

4. Ceglana wieża Gardoš to najwyższy punkt malowniczej starej dzielnicy Zemun.
The brick tower of Gardoš is the highest point of the picturesque old quarter of Zemun.

© ADOBE STOCK (3), SHUTTERSTOCK (2), ISTOCK

ENG

It is said to have been destroyed 44 times over its long and rich history. But you would never think so. Belgrade buzzes with Balkan vitality. Being a stop on the major trade route between Europe and Turkey (for over 2,000 years) means that there has always been plenty going on here. Belgrade also lies in the heart of the Balkans – a region which has seldom been peaceful.

Belgrade is strategically situated at the confluence of the Sava River and the much larger Danube. It is around the rivers that the local life is concentrated - from historic buildings and monuments to parties. The Kalemegdan fortress stands on a picturesque hill at the very junction of the two rivers. Fortifications were built here in Roman times, and today the 18th-century stronghold offers a spectacular view of the city. By way of contrast, dozens of "parked" barges by the river boulevards (known as "splavovi") are home to night clubs.

Partying is a must in Belgrade. Serbs can party hard day-in day-out. You can recharge your batteries in e.g. the historic "?" cafe, which has been operating continuously since 1823. The Serbian coffee drinking culture is the oldest in Europe. The first cafes appeared here in the 16th century. Traditional Serbian coffee is brewed in a crucible - but it's good to know it's not called "Turkish coffee" here, but "home coffee" - domaca kafa. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–BEG–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

UNIQUE TOWER

MARVIPOL development prestige

Wizualizacje poglądowe

Zamieszkaj **w chmurach**

Apartamenty **w centrum Warszawy**

Odwiedź nas w apartamencie pokazowym
Warszawa, ul. Grzybowska 49, lok. B2101

22 275 52 35 **uniquetower.pl**

W Tallinie targ bożonarodzeniowy zaczyna się już w połowie listopada. I chociaż plac Raekoja, na którym się odbywa, nie jest spektakularnie duży, to w 2018 r. został wybrany przez internautów najlepszym rynkiem świątecznym w Europie. The Christmas market in Tallinn begins in mid-November. And although Raekoja Square, where it is held, is not spectacularly large, it was chosen by the internet users as the best Christmas market in Europe of 2018.

JARMARKI
ŚWIĄTECZNE
CHRISTMAS *MARKETS*

Zapach czekoladowych pierników, prażonych migdałów i choinek, ozdoby oraz dużo świateł – organizowane już od średniowiecza zachwycają bajeczną atmosferą. Na najpiękniejsze rynki bożonarodzeniowe dolecicie LOT-em.

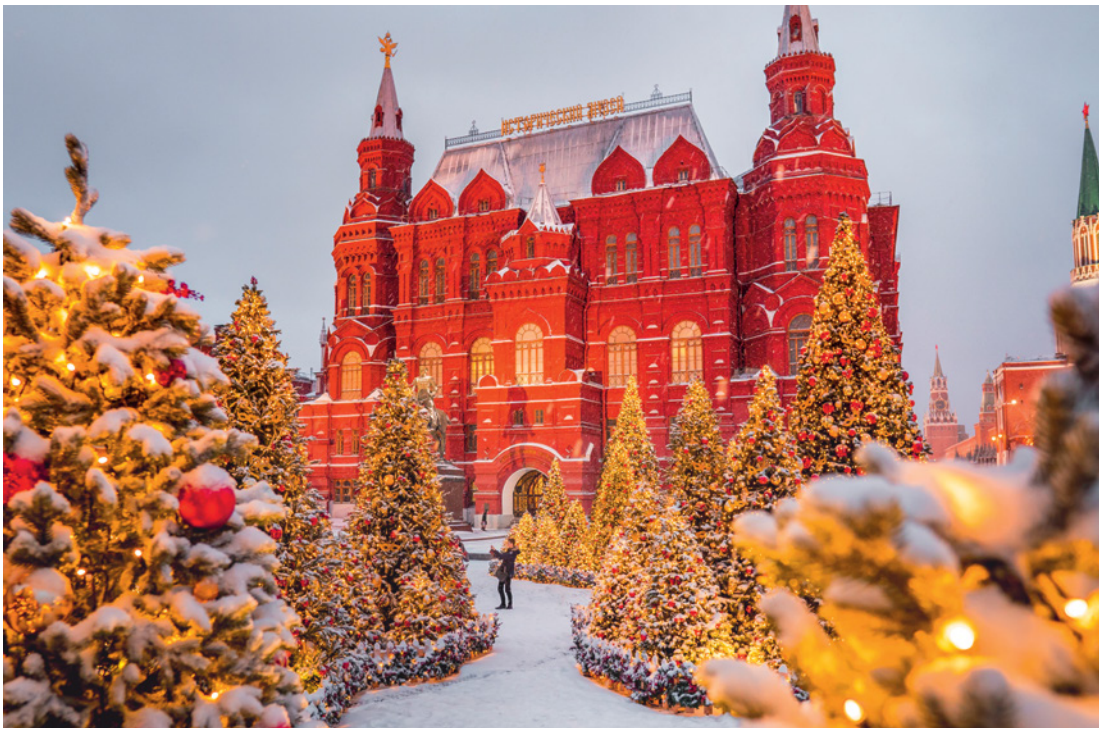
The scent of chocolate gingerbread cookies, fried almonds and Christmas trees, ornaments and lots of lights have charmed us with fabulous atmosphere since Middle Ages. You can get to the most beautiful Christmas markets with LOT Polish airlines.

Od 26 listopada 2021 r. aż do 6 stycznia 2022 r. potrwa targ bożonarodzeniowy na Rynku Starego Miasta w Warszawie. From November 26, 2021 to January 6, 2022, a Christmas market will be held at the Old Town Square in Warsaw.

W Strasburgu Christkindelsmärik (targ dzieciątka Jezus) odbywa się od 1570 r. Tradycyjne kramiki pojawiają się w 11 miejscach w centrum miasta. In Strasbourg, Christkindelsmärik (Baby Jesus Market) has been held since 1570. Traditional stalls appear in 11 places in the city center.

Organizowany od 1294 r. jarmark wiedeński jest najstarszy w Europie. Na odwiedzających plac Ratuszowy czeka ponad sto świątecznych stoisk.
The Christmas market in Vienna, organized since 1294, is the oldest in Europe. There are over a hundred Christmas stalls waiting for visitors that come to the Town Hall Square.

Jarmark świąteczny w Dreźnie jest z kolei najstarszy w Niemczech. Jego historia sięga roku 1434 . Tegoroczny trwa od 22 listopada.
The Christmas market in Dresden is the oldest in Germany. Its history dates back to 1434. This year's edition starts on November 22.



W Moskwie targ świąteczny odbywa się na placu Czerwonym, przed domem towarowym GUM (Gosudarstwiennyj Uniwiersalnyj Magazin). W tym roku od 11 grudnia do 1 marca 2022 r.
In Moscow, the Christmas market is held on Chernovna Square in front of the GUM department store (Gosudarsthenynyj Uniwiersalnyj Magazin) This year, it'll take place from December 11, 2021 to March 1, 2022.

Jarmark świąteczny we Frankfurcie potrwa do 22 grudnia. Jedną z jego głównych atrakcji są koncerty kolęd.
The Christmas market in Frankfurt will last until December 22. One of its main attractions are Christmas carol concerts.

Na targach bożonarodzeniowych w Krakowie (w tym roku potrwają do 2 stycznia 2022 r.) możecie nie tylko kupić prezenty i świąteczne ozdoby, ale też wysłuchać koncertu kolęd oraz spróbować lokalnych potraw i grzanego wina. Warto też obejrzeć słynne szopki krakowskie, dostępne w przestrzeni miejskiej i na wystawie w Muzeum Krakowa.

At the Christmas market in Krakow (this year it'll last until January 2, 2022) not only can you buy gifts and Christmas decorations, but also listen to a Christmas carol concert, try local dishes and mulled wine. It is also worth seeing the city's famous nativity scenes, available in the public space and at the Museum of Krakow.

©ADOBE STOCK (5),SHUTTERSTOCK (3), ISTOCK

Coraltravel

Dubaj

✓ pobyt na 7, 10, 11 i 14 dni

✓ transfer na EXPO DUBAI 2020 GRATIS

BEZPOŚREDNIO

DOMINIKANA

DUBAJ

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Polskojęzyczny rezydent

Dominikana

✓ pobyt na 10 nocy

✓ bezpośrednio Dreamlinerem

✓ bez testów i bez szczepienia

Rezerwuj w biurach podróży w całej Polsce lub online na www.coraltravel.pl

GROUP OF COMPANIES OTI

3 ETAP

Nowoczesna Opera Nova i Wyspa Młyńska oraz katedra św. Marcina i św. Mikołaja – najstarsza świątynia w mieście.
Modern Opera Nova and Mill Island, and the Cathedral of St. Martin and St. Nicholas - the oldest temple in the city.

MIASTO NA FALI

THE CITY ON WAVES

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Mały Amsterdam, polska Wenecja, a może mały Berlin? Choć określenia te nie wzięły się znikąd, to jednak Bydgoszcz jest jedyna w swoim rodzaju. Wsiąka się w nią niczym w ciekawą opowieść.

Little Amsterdam, Polish Venice, or maybe Little Berlin? Although these terms did not come out of nowhere, **Bydgoszcz** is one of a kind. You soak it up the same way you would absorb an engrossing story.

1

PL

Odwiedziłam ją w deszcz i szarugę, a mimo to zaintrygowała mnie. Mnogość ciekawych obiektów z różnych okresów sprawia, że Bydgoszcz można czytać na kilka sposobów – i będą one wszystkie równie interesujące. Bydgoszcz „staropolska" to świątynie i spichlerze z czasów największego rozkwitu miasta w czasach I Rzeczypospolitej. Bydgoszcz XIX-wieczna to prawdziwy kalejdoskop stylów architektonicznych zakonserwowany na śródmiejskich ulicach. Bydgoszcz industrialna – niezwykłe obiekty doby rewolucji przemysłowej, które zafascynują nie tylko zainteresowanych techniką. To miasto nie na jedną wizytę, ale co najmniej trzy, więc na pewno do niego wrócę.

LEKCJA ESTETYKI

W centrum nie znajdziemy ani jednego blokowiska – a to w polskich miastach rzadkość. Śródmieście w niemal niezmienionym stanie zachowało się od drugiej połowy XIX w., a bloki powstały tylko na obrzeżach miasta. To właśnie dlatego Bydgoszcz może wciąż być nazywana „małym Berlinem". I jest

ENG

I visited the city on a gloomy rainy day, and yet it intrigued me. The many impressive buildings from different historical epochs mean that Bydgoszcz can be read in several ways - and each is equally fascinating. The "Old Polish" Bydgoszcz is the one with churches and granaries dating back to the glory days of the First Polish Republic, 19th-century Bygdoszcz has a veritable kaleidoscope of architectural styles on display in its downtown streets, and industrial Bygdoszcz is the one with remarkable buildings and installations from the industrial revolution. These are guaranteed to fascinate – and not just technology buffs. One visit cannot do it justice. You need at least three, so I'm definitely coming back.

AN AESTHETICS LESSON

We won't find a single housing estate in the middle of town - which is rare for a large Polish city. The city centre has remained almost unchanged since the second half of the 19th century; you will only find modern residential blocks on the outskirts. This has earned Bydgoszcz the moniker "Little Berlin". And it

2 3

1. Neogotycka wieża ciśnień – ciekawy zabytek techniki. Dziś w środku mieści się Muzeum Wodociągów.
Neo-Gothic water tower - an interesting technical monument. Today, it houses the Museum of Waterworks.

2. Ulica Długa na starym mieście w średniowieczu była najdłuższa w całej Bydgoszczy.
Długa Street in the old town was the longest street in Bydgoszcz in the Middle Ages.

3. Rzeźba *Przechodzący przez rzekę* upamiętnia wejście Polski do UE.
The sculpture "Man crossing the river" commemorates Poland's accession to the EU.

na dobrej drodze, by swoje zabytki z okresu belle époque zachować w pełnej krasie.

Śródmieście Bydgoszczy to teraz jeden wielki remont, a jej secesyjne kamienice jedna po drugiej odzyskują kolor i blask. Prawdziwym diamentem jest ulica Cieszkowskiego. Powstała na niej w zaledwie 10 lat spójna zabudowa to prawdziwa lekcja estetyki czasów przełomu XIX i XX w. i jeden z najlepszych adresów.

O charakterze miasta decyduje jednak przede wszystkim woda – a konkretnie przepływająca przez nie Brda. Meandrująca, pełna rozlewisk, wykorzystywana i regulowana od średniowiecza. I uchodząca na obrzeżach do Wisły. To właśnie jej Bydgoszcz zawdzięcza przydomki „małego Amsterdamu" czy „polskiej Wenecji". Od 1928 r. tutejsi wioślarze i kajakarze zdobyli 10 proc. wszystkich polskich medali olimpijskich. W mieście można bez problemu wypożyczyć kajak – na przykład w Przystani Bydgoszcz, wielofunkcyjnym nowoczesnym obiekcie na Wyspie Młyńskiej. W sezonie rejsy łodziami czy tramwajem wodnym to punkty absolutnie obowiązkowe. A lokalne Centrum

has been pulling out all stops to preserve its Belle Epoque heritage in all its glory.

The city centre is undergoing a major renovation, and its Art Nouveau tenement houses, one after another, are regaining their colour and having their splendour restored. The real diamond is Cieszkowskiego Street. The matching edifices built here during a 10-year period are a textbook illustration of the aesthetics of the turn of the 20th century. Not surprisingly, it is one of the most coveted addresses in the city.

The character of the city, however, is determined primarily by the water - and more specifically by the Brda, which flows through the middle of it. Meandering and full of backwaters, the Brda is a working river that has been regulated since the Middle Ages. It flows into the Vistula just outside the city. Bydgoszcz can thank the Vistula for its nicknames of "little Amsterdam" and the "Polish Venice". Rowers and canoeists from Bydgoszcz have won 10 percent of all Polish Olympic medals in those disciplines since 1928. You can easily rent a kayak - for example at the "Przystan Bydgoszcz", a multifunctional modern facility on Mill Island. During the season, cruises by

1

2

1. Monumentalny budynek dawnej Dyrekcji Kolei, jeden z najcenniejszych XIX-wiecznych zabytków w mieście.
The monumental building of the former Railway Directorate, one of the most valuable 19th-century monuments in the city.

2. Rzeka Brda i budynek Opery Nova widziane z Wyspy Młyńskiej.
The Brda River and the Opera Nova building seen from Mill Island.

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

Thames British School sets out bold new vision for international education in Poland

To say that the Thames British School group entered the market of international schools in Poland successfully would be an understatement. The group has stormed the market of private education in Warsaw, liaising with a number of well-established and recognized schools and building a prestigious educational institution based on a unique and undeniably bold premise: to offer world-recognized international qualifications (Cambridge Primary, Lower Secondary, IGCSE, IDBP) and create standards for a stimulating, student-centred environment, where each child can fully embrace their learning opportunities.

Behind the attractive, welcoming exteriors of their two historic and three modern campuses, pupils aged 2.5 to 18 years experience a truly modern learning experience, achieving the objectives of the National Curriculum for England, taught through the Cambridge curriculum programme (including Cambridge Primary, Lower Secondary and IGCSE) along with the International Baccalaureate Diploma Programme – a world-renowned pre-university qualification honored at over 2,000 higher education institutions in 75 countries.

Furthermore, the school's leadership is fully aware that offering a stimulating learning environment takes more than classrooms infused with modern digital learning tools and iMac computer labs. It takes the human factor – the teachers. Thames British School has been striving to take on board the most creative, engaged and qualified English-speaking teachers out there, those dedicated to making a difference in shaping young minds for the future. Add in the fact that the school is consistently rated as outstanding by parents in both internal and external reviews – parents trust that teachers always offer the most supportive learning experience, and it is easy to understand why the students at Thames British School stand out so brightly.

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

Contacts

+48 22 299 30 00
info@thamesbritishschool.pl

Admissions

+48 574 797 778
admissions@thamesbritishschool.pl

5 Campuses

Wawelska, Włochy, Mokotów, Piaseczno, Park Szczęśliwicki

thamesbritishschool.pl

Malownicze kamienice Bydgoskiej Wenecji, tuż nad Młynówką – dawnym korytem Brdy.
Picturesque tenement houses of Bydgoszcz Venice, right on the Młynowka – the former riverbed of the Brda.

Informacji Turystycznej pomaga również wszelkim wodniakom chcącym zwiedzić okolicę z pokładu. Ponadto Kanałem Bydgoskim można dotrzeć do Nakła nad Notecią. Ukończony w 1774 r. kanał jest zresztą unikatowym zabytkiem techniki. W Bydgoszczy łączą się także dwie międzynarodowe śródlądowe drogi wodne E40 i E70.

DO ZOBACZENIA W MÓZGU

Woda jest tu wszędzie, nic więc dziwnego, że najcenniejsza część miasta znalazła się na wyspie. Wyspa Młyńska jeszcze 10 lat temu była okolicą, w którą lepiej się nie zapuszczać po zmroku. Dziś jest miejscem jednej z najlepszych rewitalizacji obiektu postindustrialnego w kraju. Ogromny kompleks XIX-wiecznych Młynów Rothera właśnie odzyskuje

boat or water tram are a must in Bydgoszcz. And the local Tourist Information Centre also helps anyone wishing to explore the area by boat. You can also sail to Naklo nad Notecia via the Bydgoszcz Canal. Completed in 1774, the canal is a technological marvel. Not only that, but two international inland waterways, E40 and E70 meet in Bydgoszcz.

SEE YOU IN THE BRAIN

Water is everywhere here, so it's no wonder that the most valuable part of the city is on an island. 10 years ago, Mill Island was an area best avoided after dark. Today, it is the site of one of the best revitalizations of a post-industrial facility in the country. The huge complex of the 19th-century Rother's Mills is just regaining its former glory after many attempts to

W mieście bez problemu można wypożyczyć kajak – na przykład w Przystani Bydgoszcz, wielofunkcyjnym obiekcie na Wyspie Młyńskiej.
You can easily rent a kayak - for example at the "Przystan Bydgoszcz", a multifunctional modern facility on Mill Island.

©ADOBE STOCK (3), SHUTTERSTOCK (2), FILIP KOWALIK/VISIT BYDGOSZCZ, KRZYSZTOF STYPUŁKOWSKI

świetność, po wielu próbach uratowania tego obiektu. W końcu udało się to samemu miastu, które w pięknych budynkach młyna i spichrzy urządza dostępną dla wszystkich przestrzeń. Już w ciągu najbliższych miesięcy znajdą się w niej: restauracje, kawiarnia, wystawa o historii wyspy, Centrum Wiedzy o Mózgu, przestrzeń coworkingowa, pracownie kulinarne i techniczne. W ogromnych i malowniczych szachulcowych budynkach już teraz odbywają się wydarzenia kulturalne. Skomplikowane przedsięwzięcie przywracania Wyspy Młyńskiej do życia powiodło się – a w jego toku m.in. przeniesiono 5 tys. żab w inną przestrzeń. Żaby podobno próbują tu wracać, ale od tej pory liczniejsi będą mieszkańcy i turyści.

Wiele obszarów w Bydgoszczy zmienia się tak szybko, że trudno przewidzieć, jak będzie wyglądała np. za rok. Oprócz Młynów Rothera miasto przygotowuje otwarcie odrestaurowanej neogotyckiej Hali Targowej. Lokalna scena kulinarna i klubowa kwitnie – oprócz kultowego, działającego od lat 90. klubu Mózg Bydgoszcz dorobiła się własnej mieszanki imprezowych miejsc. W kamienicach tuż nad Młynówką (dawnym korytem Brdy), w tzw. Bydgoskiej Wenecji, tętni klubowe i kulinarne życie. Niektóre z nich w tygodniu wyglądają na opuszczone, a w sobotę niemal trzęsą się w posadach. To chyba najbardziej malowniczy punkt w mieście, więc o jego przyszłość martwić się raczej nie trzeba.

Bydgoszcz opuszczam z mocnym postanowieniem powrotu – na pewno wiosną, aby docenić obfitość miejskiej zieleni (niektóre parki założono tu jeszcze w XIX w.), zobaczyć miasto od strony wody na rejsie po Brdzie czy odwiedzić któreś z nietuzinkowych muzeów, chociażby mydła, czy Exploseum w dawnej fabryce zbrojeniowej. ■

save it. Eventually, the city itself stepped into the breach, and it has been creating a space open to everyone in the beautiful buildings of the mill and the granaries. In the upcoming months, you'll find restaurants, a cafe, an exhibition on the history of the Island, the Centrum Wiedzy o Mozgu (the Brain Knowledge Centre), a co-working space, and culinary and technical workshops. Cultural events are already being held in the huge and picturesque wattle and daub buildings. The complicated undertaking of bringing Mill Island back to life has been a resounding success - and during the works 5,000 frogs were moved to another location. The frogs are said to be trying to make their way back, but from now on, they'll be outnumbered by residents and tourists.

Many places in Bydgoszcz are changing so quickly that it is difficult to predict what they'll look like a year from now. In addition to Rother's Mills, the city is preparing to open the restored neo-Gothic Market Hall. The local culinary and club scene is thriving - in addition to the iconic "Mozg" club, which has been operating since the 90s, Bydgoszcz has its own mix of party venues. The tenement houses just above the Mlynowka (the former Brda river bed), the "Venice of Bydgoszcz", are vibrant with club and culinary life. Some of the houses look abandoned during the week, but on a Saturday they almost shake in their foundations. This is probably the most picturesque place in the city, so its future is secure.

I'm leaving Bydgoszcz with a firm decision to return - certainly in spring to appreciate the abundance of urban greenery (some of the parks here were established in the 19th century), go on a sightseeing cruise on the Brda River, or visit one of the remarkable museums, for example the Soap Museum or the Exploseum in the former munitions factory. ■

REKLAMA

NAJDROŻSZE MEBLE ŚWIATA
NAJTANIEJ W POLSCE

PATT MEBEL
www.patt.pl
22 812 67 36
ul. Tytoniowa 8
Warszawa

WZRUSZYŁEM SIĘ

I'VE BEEN TOUCHED

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Nie lubi miasta, nie dba o recenzje i najbardziej boi się utraty wrażliwości. Z Andrzejem Stasiukiem, jednym z najważniejszych polskich pisarzy, rozmawiamy m.in. o autorytetach, podróżach i nowej płycie *Opla Stasiuk Trzaska*.

He doesn't like the city, doesn't care about reviews, and is most afraid of losing his sensitivity. We talk to **Andrzej Stasiuk,** one of the most important Polish writers, about authorities, travels and his new album *Opla Stasiuk Trzaska*.

PL

Płyta *Opla Stasiuk Trzaska* wciąż pachnie drukiem. Pierwszy, instrumentalny utwór zaczyna się mocną gitarą, potem trans…

Bo ja, proszę pani, kocham mocne brzmienia. A i w trans lubię się czasem wprawiać. Nigdy nie ukrywałem, że chciałem być muzykiem rockowym. Zresztą jestem z pokolenia, dla którego muzyka właśnie była tak samo ważna jak literatura. Wciąż mam słabość do amerykańskiego rocka.

Wspólnie z saksofonistą Mikołajem Trzaską, gitarzystą Piotrem Bukowskim oraz perkusistą Hubertem Zemlerem spotkaliście się w pana letniej chacie w Beskidzie Niskim i wymyśliliście tę płytę. Jazzową, ludową, bardzo osobistą, momentami rockową.

Zaczęło się właściwie od prozaicznej podróży samochodem. Kiedy jechaliśmy wspólnie z moim zięciem Piotrem, nie pamiętam nawet dokąd, puściłem mu oberki grane na skrzypkach przez staruszków z mazowieckich wsi. Surowe, piękne, przejmujące. Brzmiały, jakby grał je Jimi Hendrix. Serio. Mówię oczywiście o sile wyrazu, energii, podejściu do muzyki. Piotrkowi aż się

ENG

The ink on the cover of the album *Opla Stasiuk Trzaska* is still wet. The first instrumental piece starts with a strong guitar sound, then the trance comes in…

That's because I love strong sounds and I sometimes like to play trance as well. I've never hidden the fact that I wanted to be a rock musician. Anyway, I come from a generation for which music was just as important as literature. I still have a soft spot for American rock.

You met up with saxophonist Mikołaj Trzaska, guitarist Piotr Bukowski and drummer Hubert Zemler in your summer cottage in the Low Beskids, and came up with this very personal album, which has elements of jazz, folk, and occasionally rock.

It actually started with an ordinary car journey. I was going somewhere (I don't even remember where) with my son-in-law, Piotr, and I played "obereks" performed on the violin by elderly people from Masovian villages. Raw, beautiful, touching. Those obereks sounded as if Jimi Hendrix was playing them. Seriously. I'm obviously referring to the expressive power, the energy, and the approach to music. Piotrek's eyes lit up. He passed it on to Hubert. He also got fired up. And as I'd been friends with Mikołaj for years, we also roped him in.

oczy zaświeciły, więc podał dalej do Huberta. Ten też się zajarał. A że od lat przyjaźnię się z Mikołajem, to i jego wciągnęliśmy do zabawy.

A kiedy pojawił się pomysł, żeby oberki zderzyć z *Litanią do Matki Bożej Loretańskiej*?

A to już pojawiło się naturalnie, z jakiejś wewnętrznej potrzeby. A wybrzmiało w rzeczonej chacie, którą zwę szałasem. I nie jest wcale letnia, tylko całoroczna (*śmiech*). Uciekam do niej przed zgiełkiem domu zwykle wypełnionego gośćmi. Moja żona jest bardzo towarzyska, sprasza przyjaciół, zjeżdżają też dzieci z wnukami i swoimi znajomymi. Harmider. Czasem uciekam do chaty pobyć sam, popisać, posłuchać myśli.

I spotkać ze swoimi gośćmi?

O nie, proszę pani. Do mojej chaty zapraszam tylko kolegów. Czasem się niegrzecznie zachowujemy, bez końca rozmawiamy, tak, też przy kieliszkach. I momentami gramy, śpiewamy wniebogłosy. Ale wracając, któregoś wieczoru wpadliśmy na pomysł, żeby pożenić ze sobą najciekawszy według mnie polski taniec, nasze prawdziwe korzenie, czyli oberki, z inną częścią polskiej tożsamości – z fundamentalnym tekstem litanii, na którym zresztą się wychowałem. Dołożyłem też kilka własnych przemyśleń.

M.in. o dziadku, który był raptusem, łatwo wpadał w gniew. Nie znosił sprzeciwu, ale pana bez końca bujał na kolanach. Pokorniał przy modlitwie.

Tak, był surowy dla zwierząt i ludzi. Jest ważną postacią, jednym z pierwszych wspomnień, elementem życia rodzinnego, społecznego. Pamiętam jego bezwzględne spojrzenie, dumę, był przecież sołtysem we wsi. Własnoręcznie przybił gwoździami czerwoną tabliczkę do drewnianej ściany domu. I ta płyta jest osobistą opowieścią, w której wracam do wspomnień o dziadku. Próbuję dotknąć jego legendy i opowiedzieć ją od nowa. Jestem ulepiony z tych oberków, z tych drżących dźwięków skrzypiec. Oczywiście, urodziłem się w Warszawie, wychowałem na Pradze, to tu kilkakrotnie wyrzucali mnie ze szkół, tu siedziałem w więzieniu, gdzie się sporo nauczyłem o sobie i życiu, ale wywodzę się stamtąd. Tam mieszkali dziadkowie.

Byłam na pierwszym koncercie promującym tę płytę. No właśnie, czy to był koncert, czy performans?

Performans z pogranicza muzyki, gadulstwa, tekstu? Może próba, free jazz? Kręci nas żywioł. I pociąga estrada – zwłaszcza mnie (*śmiech*). Wcześniej nie graliśmy razem na scenie, chyba nie czuliśmy takiej potrzeby. Dobrze się ze sobą czujemy, ufamy sobie, każdy wie, co ma robić. A jak nie wie, to i tak wie. Materiał nagrywaliśmy

And what gave you the idea to put obereks against *the Litany of Loreto (Litany to Our Lady)?*

This came naturally, out of some inner need. We first discussed it in the cottage – which I call "the hut". And it's not just a summer cottage, it's an all-year-round one (laughs). It's where I go to get away from the hustle and bustle of the house, which is usually filled with guests. My wife is very sociable, she invites her friends, and the children come with their children and their friends. Uproar. Sometimes I go to my hut to be alone, to write, and to listen to my thoughts.

And meet with your guests?

Oh no. I only invite my male friends to my cabin. We're sometimes rude, we talk endlessly, and yes over a glass or two. And we sometimes play music and sing at the top of our voices. One evening, on the way back, we came up with the idea to marry the most interesting Polish dance, our true roots, that is the oberek, with another part of the Polish identity - the fundamental text of the litany, which was part of my growing up. I also added a few thoughts of my own.

Including the hotheaded grandfather. He couldn't stand being contradicted, but he would bounce the Lord endlessly on his knee. He became humble when he prayed.

Yes, he was tough on both animals and humans. He's an important character, one of my earliest memories, a part of my family and social life. I remember his severe look, his pride. After all, he was the village administrator. He personally nailed the red plate to the wooden wall of the house. And this album is a personal story where I revisit my memories of my grandfather. I'm trying to touch on his legend and tell it anew. I'm made of these obereks, of these vibrating violin sounds. I was born in Warsaw and grew up in Praga. That's where I was repeatedly expelled from school, where I went to jail. Praga taught me a lot about myself and life, but that's where I come from. My grandparents lived there.

I went to the first concert promoting this album. Was it really a concert or a performance?

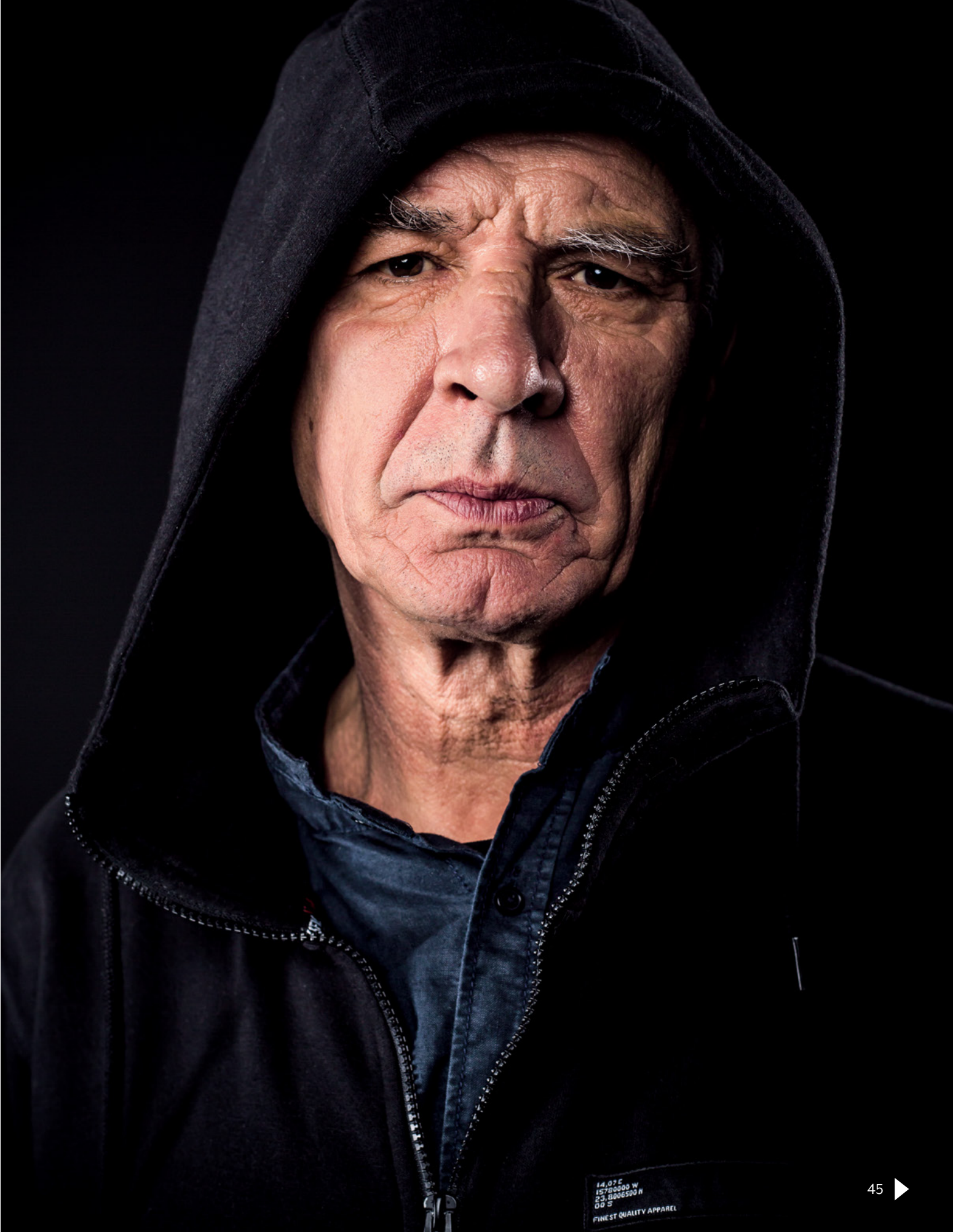
Perhaps a performance bordering on music, chitter-chatter, and a text? Maybe an attempt at free jazz? Go-

Sześć utworów, trzy żeńskie, trzy męskie, czyli *Opla Stasiuk Trzaska*. Płyta ukazała się 26 listopada nakładem wydawnictwa Mystic Production.

6 tracks, 3 female and 3 male ones, that is *Opla Stasiuk Trzaska*. The album was released on November 26 by Mystic Production.

Zawsze interesowała mnie przede wszystkim przeszłość. Jestem starym pierdołą, który wspomina. Bo pamięć jest ważna.

I've always been interested in the past. I'm an old codger who likes reminiscing. Because memory is important.


14,07 E
15720000 W
23,8006300 N
00 S
FINEST QUALITY APPAREL

rok temu, przez trzy dni. I rozeszliśmy się każdy w swoją stronę. W trasę zaś ruszamy wczesną wiosną. Mamy pomysł, by każdy wieczór był inny. Na pewno będzie ewoluował tekst, dopiszę kolejne części – być może nawet skreślę całą nową litanię. Chciałbym też przerobić na materiał muzyczny *Dzienniczek św. siostry Faustyny*. Jest naprawdę piękny.

Cztery lata wcześniej nagrał pan płytę z ukraińskim zespołem folk-rockowym Haydamaky i wziął z kolei na warsztat poezję Mickiewicza – też fundament naszej tożsamości.

To była niezła frajda. Chłopakom udało się wydobyć z tej poezji stepowość, wschodniość i orientalność. Udowodnili, że trzynastozgłoskowiec jest do poskromienia. Podobnie jest teraz, czytamy tę litanię na nowo.

Kiedy kolejny krążek?

(*śmiech*). No przecież ledwo ten wyszedł. Mam wprawdzie rozgrzebaną płytę z Mikołajem – tylko on, klarnet basowy, ja i moje teksty, ale kiedy zepniemy to w całość? Nie wiem.

Pomówmy jeszcze o tzw. warstwie tekstowej. W ostatniej książce *Przewóz* też wraca pan do polskiej wsi. Też grzebie we wspomnieniach, rozkłada je na czynniki pierwsze. Ktoś napisał „Frazy, metafory, dialogi, rytm – pisarska ekstraklasa".

Szczerze? Nie dbam o to, nie dbam o recenzje. Piszę, bo ludzie chcą to czytać. A w czym, w moim wieku, mam grzebać? Teraźniejszość jest ciągłym wyobrażaniem tego, co będzie za chwilę. To mnie jakoś ostatnio nie pociąga. Zawsze interesowała mnie przede wszystkim przeszłość. Jestem starym pierdołą, który wspomina. Bo pamięć jest ważna.

Koncert promujący płytę połączyliście z 25-leciem Wydawnictwa Czarne, które prowadzi pan wspólnie z żoną, także pisarką Moniką Sznajderman.

Tak się rzeczywiście szczęśliwie zrymowało. Przyszło paru wspólnych – moich i wydawnictwa – przyjaciół, wśród nich m.in. Krzysiek Varga. Zresztą to jedyny polski pisarz, z którym się przyjaźnię.

Jak w ciągu tych lat zmienił się rynek wydawniczy? Czy pisarze mogą być jeszcze autorytetami? Czuje pan ciężar?

Ja? Ciężar? Przecież czasem plotę straszne głupoty, żeby się wszyscy wreszcie odczepili.

Ale ja poważnie o tych autorytetach chciałam pogadać, bo z kim jak nie z panem...

Poważnie o autorytetach to dziś chyba nie sposób mówić. Może ich czas się skończył? Może nie są społecznie potrzebne? Chyba szczególnie się nad tym nie zastanawiam. Czasem czytam dzien-

ing rogue is our sort of thing. And we're attracted to the stage - especially me (laughs). We'd never played together on stage before. I don't think we ever felt this need. We feel good with each other, we trust each other, everyone knows what to do. And if he doesn't know, he knows anyway. We recorded the material a year ago, it took us three days. And then we parted ways. We hit the road in early spring. The idea is that every evening is going to be different. The text will definitely evolve. I'll be adding more parts. I might even write a whole new litany. I'd also like to make musical material out of *the Diary of St. Faustina*. It's really beautiful.

Four years earlier, you recorded an album with the Ukrainian folk-rock band Haydamaky. Then you brought Mickiewicz's poetry - another foundation of our identity – to the workshop.

It was fun. The boys managed to bring the atmosphere of the steppes, the eastern and oriental character out of this poetry. They proved that the Polish alexandrine was tamable. It's a similar case with the litany. We're now rereading it.

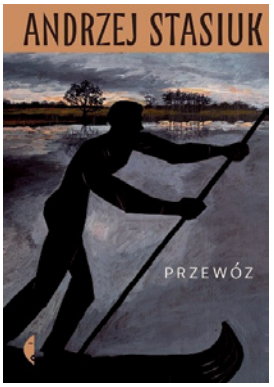
When's the next album coming out?

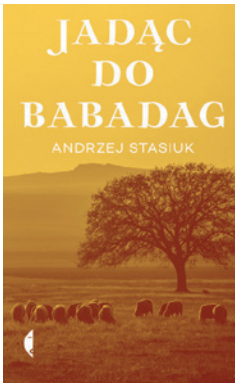
(laughs). It's just been released. It's true that Mikołaj and I have already started working on a record – just him, his bass clarinet, me and my lyrics. But when we'll be putting it all together is anybody's guess.

Let's talk about the text layer. In your most recent book, *Przewóz*, you also return to the Polish countryside, you dig up memories, you break them down. Someone once wrote "Phrases, metaphors, dialogues, rhythm - the literary prime league".

I really couldn't care less about reviews. I write because people want to read what I write. And what should I dig in at my age? The present is a constant imagining of what will come next. This somehow hasn't appealed to me lately. I've always been interested in the past. I'm an old codger who likes reminiscing. Because memory is important.

You combined the concert promoting the album with the 25th anniversary of Wydawnictwo Czarne,





***Przewóz* to ostatnia powieść Andrzeja Stasiuka, a za *Jadąc do Babadag* pisarz otrzymał Nagrodę Literacką Nike w 2005 r.**

Przewóz is the last novel by Andrzej Stasiuk, and in 2005, the writer was awarded the "Nike" Literary Award for *Jadąc do Babadag*.

Jestem ze zwyczajnego, biednego domu. Ale bieda hartuje. Kto wie, czy nie dzięki biedzie właśnie osiągnąłem to, co osiągnąłem.

I was from an ordinary, poor home. But poverty toughens you up. Who knows? I might have poverty to thank for achieving what I have.

niki pisarzy i znajduję koturnowe złote myśli, które powstały podczas posiedzeń w kawiarniach. A ja chyba jestem z pokolenia samotnych indywidualistów. I nie przesiadywałem w tych kawiarniach, nie tkałem życiowych mądrości. Zresztą już w latach 80. uciekłem z Warszawy, a tu, gdzie mieszkam, w Beskidzie Niskim, nie ma takich kawiarni. Nie ma cywilizacji, której nienawidzę. I nigdy nie udźwignąłbym ciężaru bycia autorytetem.

Hola, hola, a kto produkuje tzw. manifesty literackie pt. *pisać i skreślać, skreślać, skreślać*?

I to jest właśnie idealna wizytówka naszych czasów. Rzeczywiście chlapnąłem coś kiedyś i zaczęło hulać po internecie jako złota, głupia myśl. Przecież nie skreślam, bo piszę na komputerze. Ale ludzie potrzebują się chyba chwycić jakiejś myśli, żeby zrobić z niej news, rozliczyć drugiego. Nie obchodzi mnie to.

Czyli pan też nie ma autorytetów?

Nie mam. Chyba w ogóle nie mam potrzeby naśladowania kogokolwiek, porównywania się. Nawet Bob Dylan nie jest dla mnie autorytetem, chociaż jest prawdziwym artystą. I wtedy, kiedy daje wybitny materiał, ale też kiedy podnosi się z nieudanych projektów. Są oczywiście osoby, które cenię i szanuję. Taki Waldemar Marszałek, wybitny zawodnik sportów motorowodnych. Miał tyle wypadków, że chyba wszystkie części jego ciała były kiedyś naprawiane. Ale zawsze ściga się do końca. Budzi mój podziw. Chciałbym w tym wszystkim chyba po prostu zachować proporcje. Pisarz ma pisać dobrze, jak powiedział Brodzki. I kropka. Może wzorców trzeba szukać w literaturze, bohaterach? Czy ja wiem?

Przypomina mi się, kiedy opowiadał pan o Martinie Edenie, czyli o chłopaku, który zakochał się w dziewczynie z wyższych sfer. which you run with your wife, also a writer, Monika Sznajderman.

This is how it actually happily rhymed. A few common friends of mine and the publisher came along, including Krzysiek Varga. He's the only Polish writer with whom I'm friends.

How has the publishing market changed over the years? Can writers still become authority figures? Do you feel any responsibility?

Me? Responsibility? I sometimes talk rubbish so that everyone will leave me alone.

But I was serious about authority figures.

I don't think it's possible to talk seriously about authority figures today. They might have had their day. Maybe they're not socially needed anymore. I don't really think about it. Sometimes I read writers' journals and come across pompous words of wisdom contrived in cafes. And I think I'm from the generation of lonely individualists. I never used to sit in those cafes. And I never cooked up any pearls of wisdom. Anyway, I got out of Warsaw in the 1980s, and there are none of those cafes where I live in the Low Beskids. Civilization, which I despise so much, hasn't reached this place yet. And I'd never bear the burden of being an authority figure.

Hang on. Who produces the literary manifestos "Write and cross out, cross out, cross out"?

And this perfectly epitomises our age. I did say something once without thinking and it went viral as some stupid words of wisdom. After all, I don't cross out, because I write on a computer. But people probably need to grab a thought in order to make news out of it, to hold someone else accountable. I don't care.

So you don't have any authority figures either?

No, I don't think I need to follow anyone's footsteps or compare myself to anyone. Even Bob Dylan is not an authority figure for me, although he is a true artist. Not only when he produces outstanding material, but also when he rises from failures. Of course, there are people I value and respect. Waldemar Marszałek, an outstanding competitor at motorboating sports, happens to be one. He's had so many accidents that every part of his body has probably been repaired. But he always makes it to the finish line. I look up to him. I like to keep things in proportion. A writer is supposed to write well, as Brodzki said. Period. Perhaps role models should be looked for in literary characters? I don't know.

I remember when you talked about *Marina Eden*. This is a story about a boy who fell in love with an upper class girl. And he became a famous writer to win her heart. You said that this book once derailed you.

It is a beautiful story about a guy disillusioned with the misery of the world, with whom I identified a bit. A long time ago, I also fell in love with a young lady from a good home. I was from an ordinary, poor home. But poverty toughens you up. Who knows? I might have poverty to thank for achieving what I have. And the young lady

I stał się sławnym pisarzem, by zdobyć jej serce. Powiedział pan, że ta książka kiedyś pana wykoleiła.

To piękna opowieść o gościu rozczarowanym nędzą tego świata, z którą się trochę identyfikowałem. Dawno temu też zakochałem się w panience z dobrego domu. Ja byłem ze zwyczajnego, biednego. Ale bieda hartuje. Kto wie, czy nie dzięki biedzie właśnie osiągnąłem to, co osiągnąłem. A panienka miała fiu-bździu w głowie i nie skończyła najlepiej.

Pan tymczasem lubi wsiąść w swój duży samochód i pojechać w siną dal.

Jest duży, bo muszę zmieścić namiot, śpiwory, coś do gotowania i rozkładany dach, kiedy jestem na bezdrzewnej pustyni.

A jak zmieniły się pana ukochane Bałkany?

Nie wiem. Przyznaję, że nie byłem tam z osiem lat. Zdaje się, że Albania dziś jest kurortem, co za moich czasów było nie do pomyślenia. Mamy z Moniką w planach pojechać wczesną wiosną nad Adriatyk, do Czarnogóry. Jej wnętrze jest zjawiskowe, a wybrzeże piękne tylko zimą. Zresztą właśnie zimą, kiedy nie ma kożucha ludzkiego, zjeździłem Chorwację i Czarnogórę. Nikogo na drogach, pustka. Wyspy zamknięte na wszystkie spusty, na promie dwa samochody, miasta wyludnione. Cóż, to były piękne chwile. Kiedyś miałem więcej czasu oraz mniej pieniędzy i tak jak pani mówi, wsiadałem do auta i w drogę. Dziś liczę godziny, wykradam wolne chwile.

Co ostatnio pana zadziwiło w podróży?

Ciągle mnie coś zadziwia, ostatnio nawet się wzruszyłem.

Dlaczego?

Jechałem przez Pomorze Zachodnie. Śmiertelnie już zmęczony, bo wcześniej z ostatnią książeczką zjeździłem niemal cały kraj (promując ją – przyp. red.). W sumie jakieś 5 tys. km. I wracając do siebie, zjechałem na pobocze, w pierwsze lepsze krzaki, by się chwilę zdrzemnąć. Budzę się, parzę sobie kawę w samochodzie, idę się przeciągnąć i… widzę klucz żurawi. Nagle klucz się rozrywa, część ptaszysk zostaje w tyle, druga grupa, czołówka, zaczyna krążyć, czekając na resztę. Obłędny widok. A przecież mają przed sobą tysiące kilometrów, ale czekają. Wiernie czekają na swoich. I to jedna z takich chwil, kiedy świat mnie obezwładnia. Wtedy boję się utraty wrażliwości. I cieszę się, że czasami wciąż działa. Na wspomnienie tamtej chwili... no widzi pani, płaczę na koniec. ■

Nie sposób dziś mówić poważnie o autorytetach. Może ich czas się skończył? Może nie są społecznie potrzebne?

I don't think it's possible to talk seriously about authority figures today. They might have had their day. Maybe they're not socially needed anymore.

was empty-headed and things haven't worked out brilliantly for her.

And you like to get in your big car and set off into the wide blue yonder?

It's big because I have to fit a tent, sleeping bags, something to cook and a fold-out roof when I'm in a treeless desert.

How have your beloved Balkans changed?

I don't know. I haven't been there for eight years. Albania seems to be a resort today, which was unthinkable back in the day. Monika and I are planning to go to the Adriatic, to Montenegro, in early spring. Its interior is phenomenal, and its coast is only beautiful in winter. Anyway, it was in winter, when there are no hordes of people, that I travelled to Croatia and Montenegro. There was nobody on the roads, just emptiness; The islands locked up tight, two cars on the ferry, empty cities. Well, those were beautiful moments. I used to have more time and less money, and as you say, I got into my car and off I went. Today I'm counting the hours, trying to steal away some free time.

Have you been surprised by anything in your recent travels?

I'm constantly amazed by something. Recently, I've even been touched.

Why was that?

I was travelling through West Pomerania. I was exhausted, because before that I'd travelled almost the whole country with my last book. In total, about 5,000 km. And on my way back home, I pulled over to the side of the road, into some bushes, to take a quick nap. I woke up, made myself a cup of coffee in my car, got out to stretch my arms and legs, and… I saw a key of cranes. Suddenly, the key breaks, some of the birds are left behind, the second group at the front begins to circle, waiting for the rest. A crazy sight. Although they have thousands of kilometres ahead of them, they wait. They wait faithfully for their fellows. It's times like this that I'm overwhelmed by the world, when I'm afraid of losing my sensitivity. And I'm glad it still works sometimes. At the mention of that moment ... you see, I'm crying at the end. ■

Andrzej Stasiuk (rocznik 1960) – polski pisarz i wydawca. Laureat m.in. Nagrody Fundacji im. Kościelskich za książkę *Biały kruk* i Nagrody Literackiej Gdynia za *Taksim*. Jego książki przetłumaczono na wiele języków, m.in. angielski, niemiecki, francuski, węgierski, czeski, hiszpański.

Andrzej Stasiuk (born 1960) - Polish writer and publisher. Laureate of many awards, e.g. the Kościelski Foundation Award for the book *Biały Kruk* and the Gdynia Literary Award for *Taksim*. His books have been translated into many languages, incl. English, German, French, Hungarian, Czech and Spanish.

©CAI CASLAVINIERI (3). M.P.

Ilasz & Associates, Biura Adwokackie
Międzynarodowa kancelaria
w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce.
Sprawy **wypadkowe, imigracyjne, karne, biznesowe, spadkowe** i **testamenty**.

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •
26 lat

Comprehensive legal services in the USA and Poland.
Accidents, **immigration** and **citizenship, criminal law, commercial law, inheritance** and **wills**.

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. 212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. 48-22-115-9200
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. 48-58 -66-23 16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

REKLAMA

BIGRAM
search • career • HR

MÓWIĄ:
EXECUTIVE SEARCH

MY WOLIMY:
REKRUTACJA KADRY MENADŻERSKIEJ

BIGRAM

PRACUJEMY NA SUKCES KLIENTÓW JUŻ OD 28 LAT.

Jesteśmy wyłącznym, polskim partnerem IIC Partners IIC Partners Executive Search Worldwide

www.bigram.pl
email: bigram@bigram.pl tel. +48 22 646 94 94

TRENDY *w* INWESTYCJACH

TRENDS *in* INVESTMENTS

Zmiany pokoleniowe, klimatyczne, czas pandemii oraz dynamicznie zmieniające się rynki finansowe powodują, że staramy się odnaleźć w nowej rzeczywistości, zarówno w życiu codziennym, zawodowym, jak i patrząc z perspektywy inwestycji naszych nadwyżek finansowych.

Generational and climate changes, the pandemic and dynamically changing financial markets make us try to find ourselves in these altered circumstances, both in our private and professional lives, and also when investing our financial surpluses.

PL

Gdzie ulokować swoje oszczędności w czasie, gdy jesteśmy świadkami kolejnych rekordowych odczytów inflacji, nie tylko w Polsce, ale globalnie, przy niskim oprocentowaniu lokat, spadających cenach obligacji skarbowych oraz potencjalnych kolejnych falach pandemii? W wielu tych zagadnieniach pomocnym może się okazać zaufany partner, który pozwoli na dokonanie przemyślanego optymalnego wyboru, zapewniając dostęp do wielu różnorodnych alternatyw w inwestycjach.

Ochrona środowiska naturalnego jest zagadnieniem coraz częściej poruszanym nie tylko przez media i organizacje użytku publicznego, ale również przedsiębiorstwa, które starają się wziąć większą odpowiedzialność za przyszłość naszej planety oraz wpisać się w koncepcję zrównoważonego rozwoju. Ten wyraźnie zaznaczony trend starają się wykorzystywać inwestorzy liczący na zyski w średnim i długim terminie. Nie może zatem dziwić fakt, że analitycy w swoich przewidywaniach na najbliższą dekadę pozycjonują ekologię i towarzyszące jej rozwiązania technologiczne jako jeden z głównych obszarów godnych zainteresowania inwestorów.

Kolejnym bardzo perspektywicznym obszarem są nowe globalne megatrendy kreowane przez szereg nowych innowacyjnych firm. Może nam się wydawać, że przedsiębiorstwa z branż nowych technologii są na rynkach wyceniane bardzo wysoko. Natomiast patrząc na skalę, jak dynamicznie nowe rozwiązania zadomowiły się w na-

©ADOBE STOCK

szym codziennym życiu i nadal mocno się w nim rozpychają, wydaje się, że inwestycja w ten sektor może być całkiem opłacalna z perspektywy kolejnych lat. Możemy powiedzieć, że ta dynamiczna zmiana jest dopiero przed nami, a wchodzące na rynek kolejne pokolenia jeszcze mocniej przyczynią się do jej wysokiego wzrostu.

W szerszym spojrzeniu na rynki na uwagę zasługują więc m.in. fundusze sektorowe: globalnej medycyny, spółek innowacyjnych czy sektor logistyczno-magazynowy, który przy przerwanych przez pandemię łańcuchach dostaw wybija się na najbardziej dynamiczną, zyskowną część sektora nieruchomości.

Dzięki doświadczeniu, stabilnej strategii IPOPEMA TFI stało się zaufanym partnerem w lokowaniu nadwyżek finansowych polskich klientów w nowe obszary niedostępne dotychczas dla indywidualnych inwestorów. Naszym celem jest zaoferowanie usług klientom o mniejszych portfelach oszczędności, tak aby mogli uzupełnić swoje inwestycje o alternatywne rozwiązania inwestycyjne. Chcemy nadal kreować na rynku nowe produkty, fundusze, które będą pozwalały na osiąganie zysków przy minimalizowaniu różnych ryzyk istniejących na rynkach finansowych.

Działania te sprawiły, że IPOPEMA TFI pozostaje największym polskim towarzystwem funduszy inwestycyjnych pod względem zarządzanych aktywów – niemal 60 mld zł na koniec października. IPOPEMA TFI, którego pozycja budowana jest od przeszło 14 lat, bazuje głównie na strategiach opartych na ofertach funduszy dłużnych, aktywnej selekcji, globalnych megatrendów oraz szeregu funduszy alternatywnych oferujących w średnim terminie stopy zwrotu na poziomach przewyższających rentowność lokat bankowych.

Tekst powstał we współpracy z firmą IPOPEMA TFI. ■

ENG

Where do you put your savings when inflation hits another high, not only in Poland, but globally, when interest rates on deposits are at an all-time low, when the prices of treasury bonds are falling, and when another wave of the pandemic could come at any time? For many of these issues, a trusted partner that will allow you to make judicious decisions, and provide access to a wide variety of investment alternatives, will prove helpful.

Environmental protection is being more frequently raised, not only by the media and public utility organizations, but also by enterprises that are trying to take greater responsibility for the future of our planet and fit in with the concept of sustainable development. This clearly marked trend is being used by investors who count on medium- and long-term profits. Therefore, it is not surprising that analysts, in their predictions for the next decade, rate ecology and the accompanying technological solutions as one of the main areas of interest for investors.

Global megatrends created by a number of new innovative companies are another promising area. The market places a high premium on companies from new technology industries. Given how rapidly and extensively technological advances have entrenched themselves in our day-to-day lives, and how they are continuing to wedge their way in, investments in this sector are likely to be quite profitable over the coming years. We can say that more dynamic change is in the offing, and that future generations will contribute even more to its high growth.

Looking broadly at the markets, the following deserve attention: sectoral funds such as global medicine; innovative companies; and the logistics and warehouse sector, which, in the case of supply chains interrupted by the pandemic, stand out as the most dynamic, profitable part of the real estate sector.

Thanks to its experience and stable strategy, IPOPEMA TFI has become a trusted partner in allocating Polish clients' surpluses to new areas, previously unavailable to individual investors. Our goal is to offer services to clients with smaller savings portfolios, so that they can supplement their investments with alternative solutions. We want to continue to create new products on the market, funds that will allow you to generate profits while minimizing the many risks associated with the financial markets.

These activities have made IPOPEMA TFI Poland's largest investment fund company in terms of managed assets - almost PLN 60 billion at the end of October. IPOPEMA TFI, whose position has been built up over 14 years, is grounded mainly on strategies based on debt fund offers, active selection, global megatrends, and a number of alternative funds offering higher rates of return than bank deposits in the medium term.

Article written in collaboration with IPOPEMA TFI. ■

Finansowa MARKA ROKU 2021

ipopema

Sztuka inwestowania
wymaga wiedzy i doświadczenia

Skontaktuj się z nami

IPOPEMA TFI S.A. | +48 22 236 93 00 | tfi@ipopema.pl

ROTUNDA DYNASY

KIEDY ARCHITEKTURA SPOTYKA SZTUKĘ

WHEN ARCHITECTURE MEETS ART

tekst | by **ANNA CZERSKA**

Oto unikatowa – w historii polskiego rynku nieruchomości premium – inwestycja Marvipol Development w ramach linii Prestige.

Rotunda Dynasy is a unique investment in the history of the Polish premium real estate market, made by Marvipol Development as part of its Prestige line.

PL

W 1894 r. prawnik i entuzjasta Podhala doktor Henryk Lgocki zlecił Włodzimierzowi Tetmajerowi i Wincentemu Wodzinowskiemu namalowanie wielkoformatowej panoramy Tatr. Brakowało jednak miejsca, gdzie można byłoby podziwiać mierzący 115 m długości i 16 m wysokości obraz. Właśnie z miłości do sztuki i piękna na warszawskim Powiślu stworzono Rotundę Dynasy.

Marvipol nadaje temu miejscu nowe życie, nawiązując do jego niezwykłej historii. Renomowana pracownia architektoniczna WWAA pod kierownictwem Marcina Mostafy opracowała projekt odnoszący się do konceptu „domu dla obrazu". Bryłę obiektu w kształcie rotundy wyróżnia efektowna elewacja ze szlifowanego betonu architektonicznego. W budynku powstaną jedynie 23 apartamenty o powierzchni do 264 m² (z możliwością zaaranżowania przestrzeni według indywidualnych potrzeb właścicieli). Panoramiczne okna z wyjściem na przestronne loggie, tarasy lub ogrody zapewnią odpowiednie doświetlenie naturalnym światłem i piękny widok na pobliski park Kazimie-

Wizualizacja poglądowa.
Illustrative visualization.

Rotunda Dynasy to unikalna propozycja dla koneserów piękna oraz niestandardowych rozwiązań, którzy żyją sztuką na co dzień.

Rotunda Dynasy is a unique proposal for connoisseurs of beauty and non-standard solutions, who live art every day.

rzowski. Każdy z apartamentów zostanie wyposażony w inteligentny system zarządzania.

Serce Rotundy, czyli wielokondygnacyjny hol atrium zwieńczony świetlikiem, z otwartą klatką schodową i licznymi punktami widokowymi, będzie odwołaniem do oryginalnej funkcji obiektu, który prezentował największy obraz w historii Polski. Wypełni je kolekcja prac Pawła Bownika, jednego z najzdolniejszych polskich artystów młodego pokolenia.

Mieszkańcy Rotundy Dynasy będą mieli do dyspozycji cały szereg luksusowych udogodnień takich jak: całodobowa obsługa concierge, klimatyzowana siłownia, eleganckie foyer na spotkania biznesowe i towarzyskie oraz wewnętrzna stacja uzdatniania wody. W parterze budynku zostały przewidziane również lokale usługowe.

Rotunda Dynasy to unikalna propozycja dla koneserów piękna i niestandardowych rozwiązań, którzy żyją sztuką na co dzień.

Tekst powstał we współpracy z firmą Marvipol. ■

więcej na: ***rotundadynasy.pl***

ENG

In 1894, dr Henryk Lgocki, a lawyer and an enthusiast of Podhale, commissioned Włodzimierz Tetmajer and Wincenty Wodzinowski to paint a large-format panorama of the Tatra Mountains. There was, however, no place where the 115-meter-long and 16-meter-high painting could be admired. It was for the love of art and beauty that the Dynasy Rotunda was built in Warsaw's Powisle.

Marvipol is currently giving this place a new life, which refers to its extraordinary history. The renowned architectural studio WWAA, run by Marcin Mostafa, developed a project related to the concept of a "house for the painting". What distinguishes the rotunda-shaped structure of the building is the impressive facade made of polished architectural concrete. There will be only 23 apartments of up to 264 square metres, with the possibility of arranging the space according to the individual needs of the owners. Panoramic windows with access to spacious loggias, terraces or gardens provide natural light and a beautiful view of Kazimierzowski Park, located nearby. Each of the apartments will be equipped with an intelligent management system.

The heart of the Rotunda - a multi-storey hall-atrium topped with a skylight, with an open staircase and numerous vantage points - is a reference to the original function of the object, which presented the largest painting in Polish history. The area will be filled with a collection of works by Paweł Bownik, one of the most talented Polish artists of the young generation.

The inhabitants of Rotunda Dynasy will have at their disposal a whole range of luxurious services and facilities, such as a 24-hour concierge service, an air-conditioned gym, an elegant foyer for business and social meetings and an internal water treatment station. There are also commercial premises on the ground floor of the building.

Rotunda Dynasy is a unique proposal for connoisseurs of beauty and non-standard solutions, who live art every day.

Article written in collaboration with Marvipol. ■

more: ***rotundadynasy.pl***

© M. P.

BADAJMY SIĘ

LET'S EXAMINE OURSELVES

tekst | by **ANNA NOWACKA**

W październiku odbyła się Kampania Różowej Wstążki, którą wsparły Polskie Linie Lotnicze LOT. Jednak o profilaktyce należy pamiętać cały rok.

Like every year, in October, the Pink Ribbon Campaign, supported by LOT Polish Airlines, was held. However, breast cancer prophylaxis should be remembered all year round.

PL

Co 15 sekund gdzieś na świecie u którejś z kobiet diagnozowany jest rak piersi. Właśnie dlatego tak ważna jest profilaktyka, mówienie głośno o chorobie i wspieranie się nawzajem. W duchu tego myślenia utrzymana jest ogólnoświatowa misja Kampanii na rzecz Walki z Rakiem Piersi Campaign Estée Lauder Companies. Założona w 1992 r. przez Evelyn H. Lauder, która współtworzyła kultową już Różową Wstążkę, kampania wspiera ponad 60 organizacji na całym świecie. The Breast Cancer Campaign i The Estée Lauder Companies Charitable Foundation przekazały dotychczas ponad 108 mln dol. na ratujące życie globalne badania, edukację i usługi medyczne. Oddział Estee Lauder Poland, oprócz zbierania funduszy na rzecz Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego, szerzy świadomość profilaktyki walki z rakiem. Komunikacja zachęcająca do badań dotarła w tym roku aż do ponad 1,5 mln osób. Akcję wciąż można wspierać – produkty oznaczone Różową Wstążką będą w sprzedaży do końca czerwca 2022 r. Już po raz jedenasty Kampanię wsparł i promował na pokładach samolotów także polski przewoźnik. ■

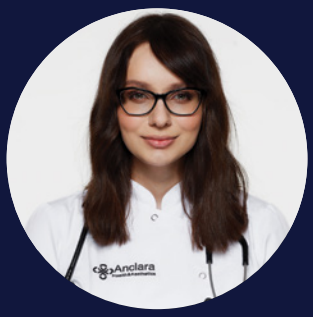
©M.P.

Anclara®
Health & Aesthetics

@klinika_anclara

Na warszawskim Mokotowie
nie oddzielamy zdrowia
od estetyki (...)

KOSM. MAŁGORZATA KASIAK



LEK. ANNA PŁATKOWSKA - SZCZEREK

KOSM. PAULINA ŻYGOŃ

#dermatologia # medycynaestetyczna# kosmetologia #laseroterapia #modelowaniesylwetki #pielęgnacja

Wierzymy, że współdziałanie kosmetologii oraz dermatologii klinicznej daje najlepsze rezultaty w leczeniu chorób skóry oraz pielęgnacji anti-ageing! Zabiegi w naszej Klinice są dobierane indywidualnie, a nasi pacjenci są objęci opieką dermatologiczną.

Wejdź na www.anclara.pl i zobacz w czym możemy Ci pomóc.

Sprawdź najnowszy zabieg w Anclara H&A

PRESTIGE ZONE

Holistyczny zabieg odmładzający Nlift. Składa się z 2 sesji zabiegowych w odstępach 1 - tygodniowych. W pierwszej sesji dzięki działaniu mezoterapii Neauvia Hydro Deluxe przywrócone zostaje nawilżenie i blask skóry. Druga sesja Nlift obejmuje zastosowanie wypełniaczy Neauvia, które są odpowiednio dobrane do potrzeb Pacjenta. W tej sesji wykorzystuje się również unikatowy zabieg termoliftingu wzbogacony o peeling wodny urządzeniem Zaffiro, który zapewnia natychmiastowy efekt remodelingu obecnego kolagenu, jak i intensywnie pobudza fibroblasty do produkcji nowych włókien kolagenowych. Dodatkowo otrzymujesz domową pielęgnację, która jest kontynuacją zabiegów w gabinecie i sprawia, że możemy cieszyć się ich efektami przez długi czas. Są to: krem Ceramid Shield oraz aktywne serum C-shot z serii Neauvia Advanced Care System. Idealne połączenie, które neutralizuje wolne rodniki, dogłębnie odżywia i przywraca skórze promienność.

Anclara Health & Aesthetics ul. Puławska 136/61, 02-624 Warszawa, www.anclara.pl, www.moment.pl/anclara, @klinika_anclara

godziny otwarcia: pon.-pt.: 10:00-20:00, sob.: 9:00 - 18:00 e-mail: info@anclara.pl telefon: +48 506 442 500

Kampanię Różowej Wstążki wsparły w tym roku: Edyta Herbuś i Helena Norowicz (na zdj. obok) oraz Joanna Jędrzejczyk z siostrą Ewą (na poprzedniej stronie).

This year, the Pink Ribbon campaign was supported by Edyta Herbuś and Helena Norowicz (in the photo) and Joanna Jędrzejczyk with her sister Ewa (on the previous page).

Co 15 sekund gdzieś na świecie u którejś z kobiet diagnozowany jest rak piersi. Dlatego tak ważna jest profilaktyka, mówienie głośno o chorobie i wspieranie się nawzajem.

Every 15 seconds, somewhere in the world, a woman is diagnosed with breast cancer. That is why prevention, speaking out loud about the disease and supporting each other is so important.

ENG

Every 15 seconds, somewhere in the world, a woman is diagnosed with breast cancer. That is why prevention, speaking out loud about the disease and supporting each other is so important. In this spirit, the worldwide Breast Cancer Campaign is is conducted by the Estée Lauder Companies.

Founded in 1992 by Evelyn H. Lauder, who co-founded the iconic Pink Ribbon, the campaign supports more than 60 organizations around the world. The Breast Cancer Campaign and The Estée Lauder Companies Charitable Foundation have donated more than $ 108 million to date for life-saving global research, education and medical services.

Estee Lauder Poland, in addition to collecting funds for the Pomeranian Medical University, spreads awareness of cancer prevention. This year, communication encouraging women to undergo preventive examinations reached over 1,500,000 people. The campaign can still be supported - products marked with the Pink Ribbon will be available until the end of June 2022. For the eleventh time, the Pink Ribbon was supported and promoted on board by LOT Polish Airlines. ■

© M.P.

ZAPLANUJ Z NAMI KAMPANIĘ REKLAMOWĄ SWOJEJ FIRMY W 2022 ROKU NA:

PLAN YOUR COMPANY'S ADVERTISING CAMPAIGN IN 2022 AT:

LOTNISKACH
THE AIRPORTS

AirportTV

DWORCACH PKP
PKP RAILWAY STATIONS

TrafficTV

KOMUNIKACJI MIEJSKIEJ
PUBLIC TRANSPORT

PublicTV

reklama@ycbi.pl | www.ycbi.pl | +48 607 387 918

przy WSPÓLNYM STOLE

AT THE COMMON TABLE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Chociaż kształt polskiej wigilijnej wieczerzy ostatecznie okrzepł w XIX w.,to postne potrawy jadło się w czasie Bożego Narodzenia od wieków.

Although the Polish Christmas Eve supper took its final shape in the 19th century, Lenten dishes had been eaten at Christmas for centuries.

1

1. ZUPA GRZYBOWA
Mushroom soup

W polskiej, sięgającej średniowiecza tradycji potrawy bezmięsne, czyli postne, jadło się obowiązkowo nawet przez sto dni w roku. Nie mogło zabraknąć w nich aromatycznych leśnych grzybów. Podczas wigilii obecne są nie tylko w zupie grzybowej, ale i innych potrawach.

In the Polish tradition, dating back to the Middle Ages, meatless, i.e. fasting dishes were obligatory even 100 days a year. And they couldn't be short of aromatic forest mushrooms. During Christmas Eve, not only do we eat mushroom soup, but also other dishes containg this ingredient.

2. BARSZCZ POSTNY
Christmas Eve borscht

Ugotowany obowiązkowo na wywarze warzywnym. Dla pogłębienia smaku dodaje się do niego kilka suszonych grzybów leśnych. Barszcz musi być kwaśny, więc koniecznym dodatkiem jest zakwas buraczany, w niektórych domach wciąż przygotowywany samodzielnie.

Cooked with vegetable stock. To enhance the flavour, a few dried forest mushrooms are added. Borscht must be sour, so a necessary addition is beetroot leaven, still home-made today in some households.

3. MAKOWIEC
Poppy seed cake

Mak to jeden z tych składników, które obecne są podczas polskiego Bożego Narodzenia od wieków. Występował w słowiańskiej kuchni jeszcze w czasach przedchrześcijańskich. Masa makowa jest pełna bakalii, przypraw i miodu. Zwinięcie ciasta to prawdziwy test dla kucharza.

Poppy seed is one of the ingredients that has been present at Polish Christmas for centuries. It was part of Slavic cuisine back in pre-Christian times. The poppy seed mass is full of dried fruits, spices and honey. Rolling up the dough is a real test for the cook.

2

O barszczu pisał już Mikołaj Rej w *Żywocie człowieka poczciwego* z 1568 r.

Mikołaj Rej wrote about borscht already in 1568 in *Zywot czlowieka poczciwego*.

3

4

5

4. **KARP** Carp

Karp w żadnym innym kraju nie cieszy się taką estymą jak w Polsce. Konsumujemy go głównie w Boże Narodzenie, a przez resztę roku zupełnie o tej smacznej rybie zapominamy. W wigilię podawany jest przeważnie smażony na maśle. Niewielka ilość tłuszczów zwierzęcych była (i jest) w Polsce dozwolona nawet w poście.

In no other country does carp enjoy such an esteem as in Poland. We consume it mainly at Christmas, and for the rest of the year we completely forget about this tasty fish. On Christmas Eve, it is usually served fried on butter. A small amount of animal fats was (and is) allowed in Poland even during the fast.

5. **KUTIA** Kutya

To słodkie danie z pszenicy przywędrowało do nas od naszych wschodnich sąsiadów – z Ukrainy. I do dziś jada się je przeważnie we wschodniej Polsce. Przygotowywana z obtłuczonej (czyli pozbawianej łusek), gotowanej pszenicy oraz maku. Dodaje się też mnóstwo bakalii: rodzynek, różnych orzechów, migdałów, skórki pomarańczowej, suszonych owoców, a na koniec słodzi miodem.

This sweet wheat dish came to us from our eastern neighbours - from Ukraine. And to this day, it's eaten mostly in eastern Poland. It's prepared from boiled wheat berries and poppy seeds. Raisins, various nuts, almonds, orange peel, and dried fruits are also added. Finally it's sweetened with honey.

6. **PIEROGI** Dumplings

To niemal nasze narodowe danie, więc i podczas świąt nie może ich zabraknąć. W wigilię mają oczywiście postne nadzienie, z kapusty i grzybów. Składniki mieli się, na koniec dodaje zeszkloną cebulkę. Okrasa musi być oczywiście również postna, przeważnie to zezłocona cebula.

This is almost our national dish, so it couldn't be missed at Christmas. Obviously on Christmas Eve, the stuffing is meatless, made of cabbage and mushrooms. The ingredients are ground, and at the end, glazed onion is added. Of course, the gravy must also be Lenten; it's usually a golden-fried onion.

90 proc. krajowej produkcji karpia Polacy kupują przed Bożym Narodzeniem.

90 percent of domestic carp production is consumed by Poles at Christmas.

6

7. RYBA PO GRECKU
Greek fish

Nie znajdziemy jej ani w greckich, ani w starszych polskich książkach kucharskich. Pojawiła się na naszych stołach prawdopodobnie dopiero w okresie PRL – i została na dobre. Usmażony filet z białej ryby podaje się na zimno, z warzywnym sosem z cebuli, pietruszki, marchwi i pomidorów.

We will not find it in Greek or in older Polish cookbooks. It appeared on our tables probably only during the period of the Polish People's Republic - and it stayed for good. A fried white fish fillet is served cold with a vegetable sauce made of onions, parsley, carrots and tomatoes.

7

Słowo „kutia” pochodzi z języka greckiego.

The word "kutya" comes from the Greek language.

8. RYBA W GALARECIE
Fish in jelly

To może być kolejny sposób na przyrządzenie wigilijnego karpia, ale w galarecie lądują też i inne znane z polskich stołów ryby – chociażby sandacz. W galarecie podaje się nie tylko kawałki ugotowanej ryby, ale i tzw. rybę faszerowaną, czyli zmielone, doprawione i ugotowane mięso białych ryb. To pozostałość po znanej z kuchni żydowskiej gefilte fish.

This may be another way to prepare Christmas Eve carp, but other kinds of fish known from Polish tables - for example pikeperch, are also served this way. Not only pieces of cooked fish are used, but also the so-called "stuffed fish", that is minced, seasoned and cooked meat of white fish. It is a remnant of the "gefilte fish" known from Jewish cuisine.

8

9

10

9. KOMPOT Z SUSZU
Dried fruit compote

Przepis sięgający czasów, kiedy świeże owoce w okresie zimowym były niedostępne. Dzięki użyciu owoców suszonych kompot jest esencjonalny i wcale nie trzeba go dosładzać. Dziś lądują w nim jabłka, morele, figi, gruszki, śliwki, żurawiny, a nawet pomarańcze. Przyprawiać go w zasadzie też nie trzeba, ale kilka goździków czy laska cynamonu nie zaszkodzą.

A recipe that goes back to the time when fresh fruit was unavailable in the winter. Thanks to the use of dried fruit, compote is rich in taste and does not need to be sweetened at all. Today it is filled with apples, apricots, figs, pears, plums, cranberries and even oranges. You don't need to season it either, but a few cloves or a cinnamon stick won't hurt.

Przepisy na śledzie są już w pierwszej polskiej książce kucharskiej z 1682 r.

You can already find herring recipes in the first Polish cookbook from 1682.

10. KLUSKI Z MAKIEM
Poppy seed noodles

Kluski to w tej potrawie zwykle małe kwadratowe łazanki, a masę makową do nich przygotowuje się podobnie jak masę do makowca. Na Śląsku i w Małopolsce nazywane makówkami, w Wielkopolsce – makiełkami. Zamiast klusek czasem używa się namoczonego w mleku pieczywa, na przykład chałki.

These are usually small square noodles, and the poppy seed mass is prepared in a similar way to the one used in a poppy seed cake. In Silesia and Lesser Poland the dish is called "makowka", in Greater Poland – "makielki". Instead of noodles, milk-soaked bread is sometimes used, such as challah.

11. **KAPUSTA Z GRZYBAMI**
Cabbage with mushrooms

To postna wersja bigosu, czasem zresztą nazywana bigosem wigilijnym. I najlepiej poświęcić jej równie dużo czasu, składników i uwagi co bigosowi z mięsem. Za „mięsny" smak odpowiadać będą suszone grzyby leśne użyte wraz z wodą, w której się moczyły. Warto nie żałować przypraw i dodatków: suszonych śliwek, jałowca, liści laurowych, ziela angielskiego, miodu.

It is a fasting version of bigos, sometimes called "Christmas Eve bigos". And it is best to devote as much time, ingredients and attention to it as to bigos with meat inside. Dried forest mushrooms and the water they are soaked in are responsible for the "meaty" flavour. It is worth adding spices and additives generously: prunes, juniper, bay leaves, allspice, honey.

11

12. **ŚLEDZIE**
Herring

Śledź mógłby konkurować z karpiem o miano najbardziej polskiej ryby. W wigilię pojawia się na stole w wielu odsłonach – najczęściej w oleju z cebulą, na drugim miejscu jest nieco bardziej pracochłonny śledź pod pierzynką. Warstwy śledzia, buraków, ziemniaków i jajek przełożone sosem majonezowym świetnie ze sobą współgrają.

Herring could compete with carp for the title of the most "Polish" fish. On Christmas Eve, it is served in many ways - most often in oil with onion, followed by a slightly more time-consuming herring under a quilt which is layers of herring, beetroot, potatoes, eggs, and mayonnaise sauce that perfectly harmonize with each other.

Mak w kuchni ludowej od wieków był podawany głównie podczas świąt i obrzędów.

For centuries, poppy seeds have been served in the folk cuisine mainly during festivals and rituals.

12

13

13. **PASZTECIKI** Patties

Do barszczu niektórzy podają kraszone cebulką przysmażoną na oleju lnianym ziemniaki, ale równie często spotyka się drożdżowe paszteciki z farszem z kapusty i grzybów. Można je też zrobić z ciasta francuskiego. Bardzo podobne i tak samo dobre do barszczu są krokiety z ciasta naleśnikowego, z tym samym nadzieniem.

Some people serve borscht with potatoes with onions fried in linseed oil, but yeast patties stuffed with cabbage and mushrooms are also common. They can be made of puff pastry as well. Pancake croquettes with the same type of filling go equally well with borscht.

©ADOBE STOCK (9), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK (2)

droga do **RAJU**

Jesteście spragnieni resetu w tropikalnym otoczeniu? Marzycie o spokoju, ciszy, bliskości z naturą? Cenicie dobrą kuchnię i luksus? Każdy z tych hoteli wychodzi naprzeciw Waszym potrzebom.

PROMOCJA

©M.P.

▸ MALEDIWY

FIT & SPA W RAJSKIM OGRODZIE

Wyjątkowe miejsce na Malediwach, gdzie można połączyć plażowy relaks z aktywnym wypoczynkiem, smakować kuchnie świata i poczuć moc rytuałów ajurwedy.

Niesamowity lazur oceanu, biały, miękki piasek pod stopami, słodkie, dojrzewające w słońcu owoce i popołudniowe drzemki w hamaku na plaży – wakacje tutaj to spełniona obietnica luksusowego wypoczynku. Aż sześć restauracji serwuje potrawy lokalnej kuchni oraz smaki z różnych zakątków świata, w menu znajdują się zarówno włoskie klasyki, jak i kulinarne ciekawostki z Indii, Tajlandii czy Japonii. Wygodne pokoje w bungalowach z tarasami będą idealne na spokojne wieczory po pełnych wrażeń dniach. Spragnionym pełnego relaksu na pewno spodobają się ajurwedyjskie zabiegi w hotelowym spa Araamu, a na aktywnych czekają propozycje sportów i rozrywek. Zachwyca zielenią wielki, cudowny tropikalny ogród idealny na spacery w otoczeniu egzotycznej przyrody. Tutaj czas upływa wakacyjnie – tylko na przyjemnościach. Ten raj na ziemi leży na Południowym Atolu Ari, na wyspie Nalaguraidhoo o długości 1,6 km i szerokości 440 m. Dla gości przygotowano 458 pokoi w kilkudziesięciu parterowych bungalowach, w tym fantastyczny water bungalow z bezpośrednim zejściem do oceanu. Miejscem spotkań gości jest piękny basen o powierzchni ok. 1,8 tys. m², z wydzieloną częścią dla dzieci.

*Hotel Sun Island Resort & Spa ******

ITAKA

▸ MALEDIWY

LUKSUS W NAJLEPSZYM STYLU

Niezwykła oaza spokoju, gdzie idylliczne pejzaże tropikalnej wysepki dopełnia elegancka architektura hotelu harmonizująca z pięknem natury.

Pełne zanurzenie w luksusie, oderwanie się od codzienności i wspaniała atmosfera egzotycznych wakacji. Profesjonalna obsługa i światowa klasa hotelu sprawiły, że w 2020 r. został on wyróżniony prestiżową nagrodą World Travel Awards: Maldives' Leading Beach Resort. Tu czekają nie tylko pocztówkowe widoki, ale także smaki kuchni świata serwowane w pięciu restauracjach. Goście doceniają bogatą formułę all inclusive, jakość i wybór estetycznie podawanych dań, wśród których znaleźć można także lokalne specjalności. Hotel zapewnia głębię smaków i… podwodnych cudów. To miejsce jest prawdziwym rajem dla fanów nurkowania, którzy są zachwyceni kolorowym spektaklem pod wodą, który mogą podziwiać podczas lekcji z profesjonalnymi instruktorami. Hotel leży na Południowym Atolu Ari, na wyspie Thudufushi długiej na 350 m i szerokiej na 350 m, ma zaledwie 71 pokoi. Goście mają do wyboru eleganckie bungalowy na plaży i luksusowe wille na oceanie. Stąd zaledwie kilka kroków, by stąpać po białym pudrowym piasku lub od razu wskoczyć do krystalicznie czystego Oceanu Indyjskiego. Klimatyczne bungalowy mają bezpośredni dostęp do przepięknej plaży, a nowocześnie urządzone ekskluzywne wille na wodzie wyposażone są w duże tarasy z zejściem do oceanu. Hotelowe spa Serena rozpieszcza relaksującymi masażami i zabiegami upiększającymi.

*Hotel Diamonds Thudufushi*****

Goście mają tu do wyboru eleganckie bungalowy na plaży i luksusowe wille na oceanie.

PROMOCJA
© M. P.

Bezpośredni przelot PLL LOT z Warszawy i Pragi.

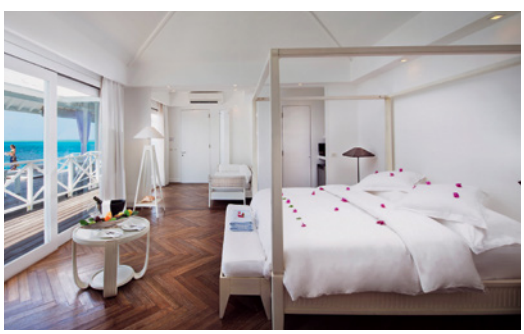
MALEDIWY

NAJWYŻSZY ŚWIATOWY STANDARD W FORMULE „DLA DOROSŁYCH”

Ekskluzywny wypoczynek w miejscu, gdzie cuda natury rywalizują o uwagę z wysmakowanym i bardzo **trendy wystrojem** hotelu.

Tropikalna wyspa, rajska biała plaża i błękit oceanu – zanurz się w luksusie i pozwól sobie na chwile zapomnienia tylko we dwoje. Ekskluzywny i dizajnerski, w coraz bardziej docenianej formule „adults only” zaprasza na niezapomniane wakacje gości powyżej 16 lat. Chociaż został zainaugurowany zaledwie 2 lata temu, jest znany z doskonałego serwisu i poziomu usług, dzięki czemu każdy czuje się tu wyjątkowo. Zachwyca egzotycznymi widokami, wyszukaną kuchnią z najwyższej jakości produktów, którą można się także delektować w H2O – jedynej na Malediwach podwodnej restauracji, dostępnej wyłącznie łodzią. Luksusowe pokoje manta villa znajdujące się w willach na wodzie, inspirowane wysmakowanym rustykalnym stylem połączonym z nowoczesnym minimalizmem, zostały zaprojektowane z wykorzystaniem naturalnych materiałów, jak kamień i drewno, dzięki czemu idealnie komponują się z otoczeniem. Każdy ma prywatny taras z widokiem na lagunę i bezpośrednim zejściem do oceanu, a stąd tylko krok do odkrycia niezwykłego podwodnego świata Malediwów pełnego pięknych raf koralowych. Hotel położony jest na Północnym Atolu Raa, na wyspie Uthurumaafaru o długości ok. 400 m i szerokości ok. 120 m, na którą goście docierają wodnosamolotem. Łącznie jest tu 109 pokoi w willach oraz pięć restauracji, z których cztery objęte są formułą dine around. Ekskluzywne spa firmowane przez nowojorską markę Elizabeth Arden jest miejscem, gdzie czekają rytuały pielęgnacyjne najwyższej klasy.

Hotel You & Me by Cocoon Maldives *****



Luksusowe pokoje manta villa znajdujące się w willach na wodzie inspirowane są wysmakowanym rustykalnym stylem.

ITAKA

Rozległy i idealnie zadbany teren hotelu zachwyca wypielęgnowanym ogrodem z zielonymi trawnikami, palmami i kwiatami.

▸ ZANZIBAR

PRESTIŻ ŚWIATOWEJ KLASY HOTELOWEJ

Jeden z bardziej kosmopolitycznych hoteli na Zanzibarze, firmowany przez lubianą także przez turystów z Polski światową sieć Meliá Hotels International, gwarantującą znakomitą jakość obsługi i wysoki standard.

Idealny wybór na romantyczny wypoczynek w zachwycającej, tropikalnej scenerii czy naładowanie baterii w fascynującym otoczeniu. Chociaż wystrój hotelu bardziej odpowiada estetyce europejskich luksusowych hoteli, to także można tu odnaleźć lokalne motywy i detale. Rozległy i idealnie zadbany teren zachwyca wypielęgnowanym ogrodem z zielonymi trawnikami, palmami i kwiatami. Niezwykłe widoki można podziwiać z fantastycznego basenu infinity o powierzchni ok. 730 m² z wydzieloną częścią dla dzieci. Do bajecznej białej plaży prowadzi droga przez ogród, można także dojechać do niej hotelowym meleksem. Hotel leży ok. 1,5 km od wioski Kiwengwa, do dyspozycji gości są łącznie 124 pokoje o różnej typologii, położone w 10 pawilonach. Goście doceniają przestronne, urządzone ze smakiem, nieskazitelnie czyste pokoje, znakomitą, urozmaiconą kuchnię na światowym poziomie ze wspaniałymi potrawami z różnych stron świata, a także hotelowe spa.

Hotel Meliá Zanzibar *****

PROMOCJA

© M. P.

Bezpośredni przelot PLL LOT z Warszawy i Pragi.

ZANZIBAR

RODZINNIE, AKTYWNIE I W AFRYKAŃSKICH KLIMATACH

Klimatyczny i stylowy, sprawia, że Afrykę czuje się i widzi na każdym kroku. Oryginalne drewniane meble, zapach kwiatów i przypraw, biała plaża i błękit oceanu tworzą niepowtarzalną kompozycję jak ze snu. Idealny wybór na afrykańskie wakacje z rodziną lub przyjaciółmi.

Najwyższy światowy poziom i wszystko, co najbardziej fascynujące w przyrodzie i architekturze Zanzibaru, łączy się w tym luksusowym, fantastycznie wyposażonym i wspaniale zaprojektowanym hotelu marzeń. Najpiękniejsze etniczne motywy i kunsztownie rzeźbione meble ozdabiają klimatyczne, komfortowe pokoje wyposażone w nowoczesne łazienki. W idealnie utrzymanym soczyście zielonym ogrodzie z pachnącymi kwiatami czeka pełen relaks przy największych basenach na Zanzibarze! Zjawiskowa biała plaża i szmaragdowy ocean zahipnotyzują spektakularnymi widokami nie tylko romantyków. Atrakcje dla dzieciaków sprawiają, że jest to dobry wybór na rodzinne wakacje, na miłośników aktywnego wypoczynku czekają sporty wodne i animacje. Pięknie zaaranżowane spa zaprasza na znakomite zabiegi wykonywane przez profesjonalny personel z Tajlandii. Goście z całego świata wysoko oceniają wyśmienitą kuchnię w ramach all inclusive oraz sympatyczną i kompetentną obsługę. Hotel leży ok. 1 km od małej wioski Pwani Mchangani i ok. 5 km od wioski Kiwengwa, na wzgórzu schodzącym do plaży, łącznie dysponuje 154 pokojami w kilkunastu piętrowych budynkach. *Asante sana neptune* – tak na pożegnanie mówią bywalcy w języku suahili.

Hotel Neptune Pwani Beach Resort & Spa *****

Wszystko, co najbardziej fascynujące w przyrodzie i architekturze Zanzibaru, znajdziecie w tym luksusowym hotelu.

▸ DOMINIKANA

NOWY WYMIAR LUKSUSU

Tropikalny raj, miejsce, które kochają turyści z Polski, doceniając światowej klasy standard firmowany przez prestiżową sieć hotelarską Lopesan.

Położony w pięknym ogrodzie, przy fantastycznej plaży Bávaro z białym piaskiem i turkusową wodą zaprasza na niezapomniany wypoczynek pod palmami. Na miejscu czeka aquapark i siedem rewelacyjnych basenów, w tym dwupoziomowy basen infinity, a także restauracje, w których można spróbować dań z całego świata. Przestronne, nowoczesne pokoje wyposażone są we wszystkie udogodnienia. Na relaks zaprasza ekskluzywne centrum spa, wieczorem można się wybrać do kasyna lub bawić się w klubie przy muzyce na żywo. Wiele atrakcji przygotowano tu także dla dzieciaków: zabawy w miniklubie, plac zabaw i animacje nie pozwolą na bezczynność. Hotel podzielony jest na trzy strefy: ogólnodostępną, adults only – dla dorosłych oraz Unique by Lopesan z licznymi udogodnieniami, które pozwolą jeszcze bardziej cieszyć się karaibskimi wakacjami. Hotel został zbudowany w 2019 r., ma łącznie 1042 pokoje, dziewięć restauracji, m.in. z kuchnią włoską, japońską, meksykańską, amerykańską i francuską, i siedem barów.

Hotel Lopesan Costa Bávaro Resort, Spa & Casino *****

Barceló zajmuje rozległy teren, po którym kursuje bezpłatna minikolejka, tworząc fantastyczne wakacyjne miasteczko.

▸ DOMINIKANA

KARAIBSKIE WAKACJE Z RODZINĄ

Duży hotel z mnóstwem atrakcji dla całej rodziny, przepięknie położony w dochodzącym do plaży olbrzymim ogrodzie z egzotyczną roślinnością. Pięciogwiazdkową jakość serwisu gwarantuje sieć Barceló Hotels & Resorts.

Walory hotelu rozpoczynają się od zjawiskowej plaży Bávaro z pudrowym białym piaskiem, należącej do ścisłej czołówki światowego rankingu najpiękniejszych plaż. Setki palm i hipnotyzujący turkus oceanu to widok, który codziennie towarzyszy hotelowym gościom. Wraz z sąsiednimi hotelami Barceló zajmuje rozległy teren, po którym kursuje bezpłatna minikolejka, tworząc fantastyczne wakacyjne miasteczko. Na terenie kompleksu są fantazyjne baseny i zjeżdżalnie. Na miłośników aktywnego wypoczynku czeka siedem kortów tenisowych, siatkówka plażowa, piłka nożna, piłka wodna, aqua aerobik, kajaki, windsurfing, siłownia, a także motorowe sporty wodne, nurkowanie głębinowe, żeglarstwo oraz znajdujące się w pobliżu hotelu 18-dołkowe pole golfowe. Barceló Kids Club to ulubione miejsce zabaw najmłodszych turystów. Hotel liczy łącznie 1402 pokoje w sześciu budynkach, do dyspozycji gości są eleganckie pokoje i suity. Hotelowe restauracje kuszą daniami kuchni świata.

Hotel Barceló Bavaro Palace *****

PROMOCJA

©M. P.

Bezpośredni przelot PLL LOT z Warszawy i Pragi.

Tutaj spełniają się marzenia o egzotycznych wakacjach pełnych karaibskich rytmów, słońca i zabawy.

▸ DOMINIKANA

ROMANTYCZNA UCIECZKA OD CODZIENNOŚCI CZY ESKAPADA Z PRZYJACIÓŁMI?

Ekskluzywna, nowoczesna część wspaniałego kompleksu Be Live Collection Punta Cana dedykowana dorosłym gościom.

Wszystko przygotowano tu z myślą o beztroskim i spokojnym wypoczynku w rajskiej scenerii. Ciekawie zaaranżowane wnętrza, eleganckie, jasne pokoje, bogaty wybór barów i restauracji, piękna plaża tuż przy hotelu, widoki jak z pocztówek oraz wysoki poziom usług – tutaj spełniają się marzenia o egzotycznych wakacjach pełnych karaibskich rytmów, słońca i zabawy. Profesjonalna obsługa zadba o prywatność i pełen komfort, a niezwykła przyroda pozwoli oderwać się od codzienności. Tutaj jest pięknie! Hotel leży w dzielnicy Cabeza de Toro, ok. 20 km od Punta Cana, ma 181 pokoi w dwóch budynkach, a także trzy baseny do wyłącznej dyspozycji gości części adults only. Na miejscu są dyskoteka – night club, kasyno, centrum spa, organizowane są nocne imprezy, pokazy i muzyka na żywo.

Be Live Collection Punta Cana Adults Only *****

▸ DOMINIKANA

DOZWOLONE OD LAT 18

Relaks i luz w formule „tylko dla dorosłych". Uwielbiany za dobrą zabawę, cudną plażę i niepowtarzalny klimat tropikalnych wakacji w sercu Karaibów!

Tutaj egzotyczne, karaibskie widoki i kąpiele w ciepłej turkusowej wodzie są na wyciągnięcie ręki. Firmowany przez popularną sieć Barceló i dedykowany dorosłym gościom hotel zaprasza na niezapomniany wypoczynek przy słynnej plaży Bávaro, z delikatnym jasnym piaskiem i zielonymi palmami. Na miejscu czekają bary oraz restauracje serwujące lokalne specjały i międzynarodowe przysmaki, a także basen, urozmaicone zajęcia sportowe i wygodne pokoje. Warto spróbować sił w sportach wodnych, do wyboru są katamarany, windsurfing, szkoła nurkowania, parasailing. Tu na pewno nie będzie czasu na nudę. Hotel ma łącznie 584 pokoje w czterech budynkach, basen, trzy korty tenisowe, a także Bavaro Nightclub.

Barceló Bavaro Beach *****

ITAKA

PRZED IMPREZĄ

BEFORE A PARTY

Jak szybko oczyścić, nawodnić i wygładzić skórę, by była gotowa na ważną kolację lub po prostu zbliżający się karnawał? Podpowiada nasza ekspertka **dr Anna Płatkowska-Szczerek** z kliniki Anclara Health&Aesthetics.

How to quickly cleanse, hydrate and smooth the skin so that it is ready for an important dinner or for the upcoming carnival? Our expert, **dr. Anna Płatkowska-Szczerek** from the Anclara Health & Aesthetics clinic answers this question.

PL

Trudne warunki pogodowe oraz zbliżające się święta i karnawał. Jak dbać w tym okresie o skórę?

To dobry czas na intensywne zabiegi złuszczające i laserowe. Stawiamy na zabiegi uszkadzające skórę i wspomagające jej regenerację (Laser PIxel Co2, Alma Baby Rejuve, Secret RF Duo). Mniejsze natężenie promieni słonecznych sprzyja wykonywaniu bardziej agresywnych zabiegów, które mogą pozostawić rumień bądź inne ślady na skórze przez kilka kolejnych dni. Zabiegi, które uszkadzają skórę w sposób kontrolowany, przeplatamy mezoterapią igłową – dzięki temu skóra regeneruje się szybciej, a efekty zabiegów są jeszcze lepsze.

A jeśli chcemy promiennie wyglądać, ale nie mieliśmy czasu na systematyczne zabiegi, co pomoże nam szybko, skutecznie i jednorazowo?

W takim przypadku stawiamy na oczyszczanie złuszczające i nawadniające skórę – Innofacial, do którego możemy wykonać infuzję tlenową kwasu hialuronowego i składników aktywnych. Te dwa zabiegi oczyszczą skórę, nawodnią ją i wygładzą. Jeżeli liczymy na szybki efekt liftingu skóry, np. przed imprezą, doskonale sprawdzi się tu zabieg Zaffiro (czyli lifting światłem podczerwonym).

Jakie zabiegi kosmetyczne będą dostępne w pani klinice w Nowym Roku?

Prowadzimy badania nad terapiami łączonymi opóźniającymi starzenie, dedykowanymi osobom w 25–35. roku życia. Coraz częściej mamy do czynienia z pacjentkami w tym wieku, które nie chcą jeszcze wykonywać zabiegów z użyciem wypełniaczy (nie mają też do nich wskazań), a chcą już działać przeciwstarzeniowo. W przyszłym roku będziemy proponować zabiegi łączone opóźniające starzenie się skóry dla osób młodszych i edukować pacjentów pod kątem doboru odpowiedniej pielęgnacji i suplementacji. Czekamy też na wprowadzenie najnowocześniejszej toksyny botulinowej w formie płynnej, która ma dłuższy czas działania i jest bardziej efektywna. Będzie to świetne rozwiązanie dla pacjentek, które nie reagują na dostępne aktualnie preparaty toksyny botulinowej bądź też efekt ich działania utrzymuje się krócej niż 4–6 miesięcy. ■

Dr Anna Płatkowska-Szczerek

ENG

Difficult weather conditions as well as the holidays and the carnival are ahead of us. How to take care of the skin during this period?

This is a good time for intensive exfoliating and laser treatments. We focus on treatments that destroy the skin and support its regeneration (PIxel Co2 Laser, Alma Baby Rejuve, Secret RF Duo). The lower intensity of sunrays favours more aggressive treatments that may leave redness or other marks on the skin for several consecutive days. Treatments that damage the skin in a controlled manner can be intertwined with needle mesotherapy - thanks to this, the skin regenerates faster and the effects of the treatments are better.

And what if we want to look radiant, but we did not have time for regular treatments, what will work quickly and effectively?

In this case, we focus on exfoliating and moisturizing the skin - I recommend Innofacial, which can be paired with oxygen infusion of hyaluronic acid and active ingredients. These two treatments will cleanse, hydrate and smooth the skin. If we want a quick skin lifting effect, e.g. before an important event, the Zafiiro treatment (i.e. lifting with infrared light) will be a perfect solution.

What cosmetic treatments will be available at your Clinic in 2022?

We conduct research on anti-aging combination therapies dedicated to people aged 25-35. More and more often we are dealing with patients of this age who do not want treatments with fillers yet (there are also no indications for derma fillers in case of those patients), but who want to act against aging. Next year, we will offer combined treatments that delay skin aging for younger people and educate patients on appropriate care and supplementation. We are also waiting for the introduction of the most modern botulinum toxin in a liquid form, which has a longer duration of action and is more effective. It will be a great solution for these patients who do not react to the currently available botulinum toxin products, or in whose case the effect lasts less than 4-6 months. ■

©M. P.

Sprawdź, czy Twój organizm jest młodszy od Ciebie

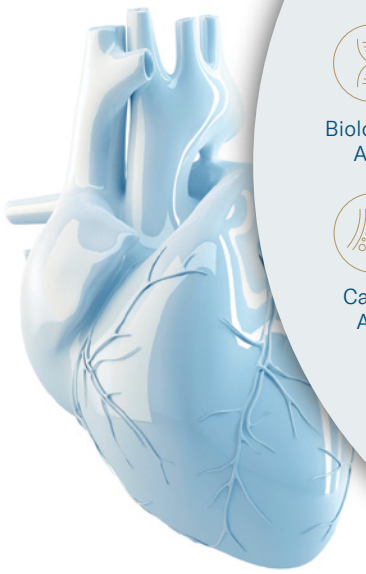
Test your true age, your biological age

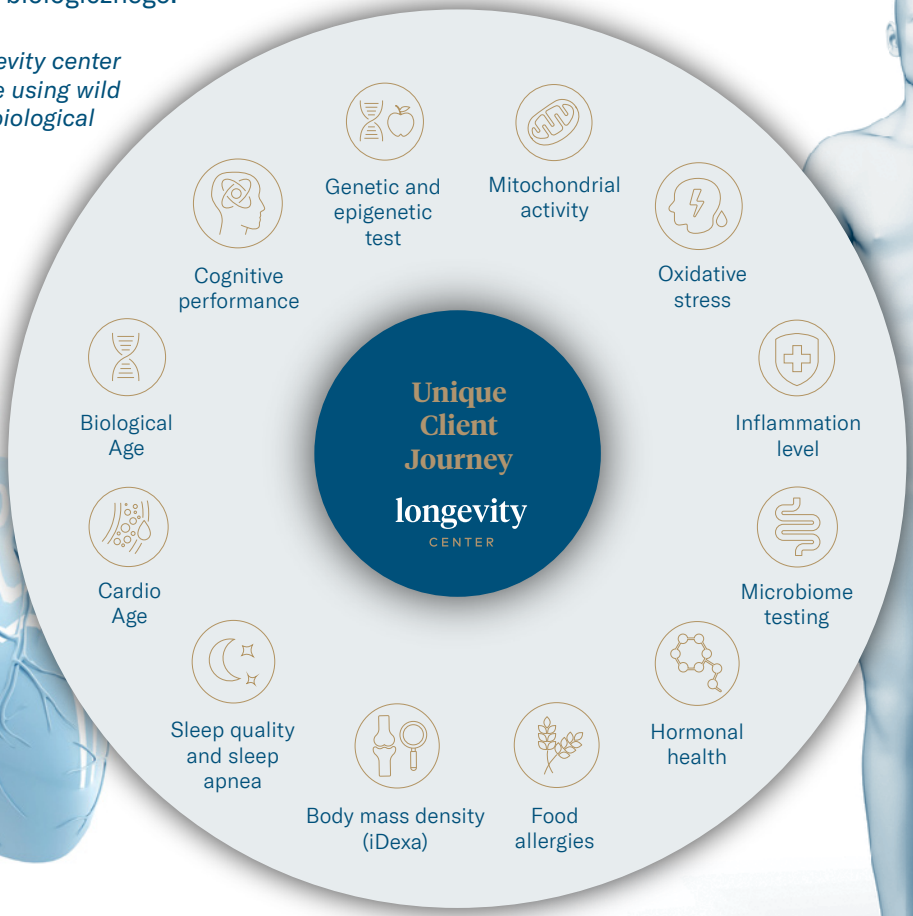
Longevity Center to innowacyjna klinika medyczna, gdzie możesz kompleksowo i precyzyjne sprawdzić stan Twojego zdrowia,Twój rzeczywisty wiek biologiczny oraz zaplanować spersonalizowane interwencje i sprawdzić ich rzeczywiste działanie.

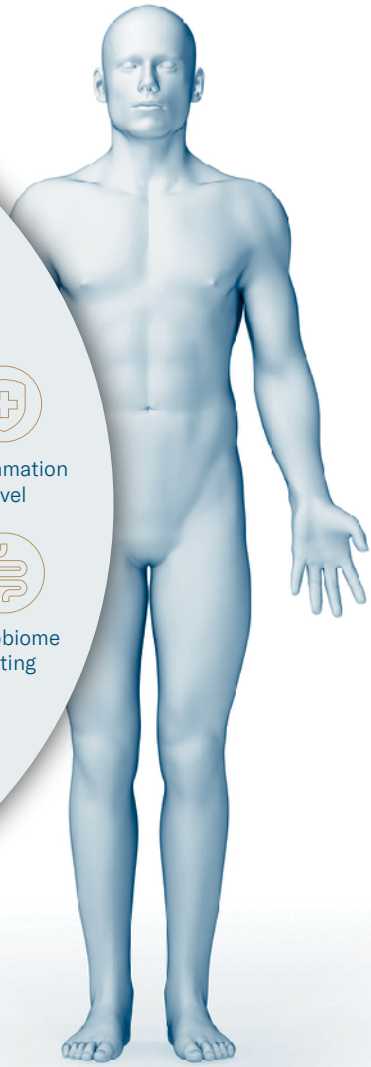
Longevity Center is an innovative medical clinic specializing in the most in-depth health risks assessments, biological and physiological age evaluation, followed by personalized, actionable longevity plans.

Jesteśmy **pierwszym ośrodkiem w tej części Europy**, który oferuje szeroką gamę biomarkerów do pomiaru wieku biologicznego.

We are the first longevity center in this part of Europe using wild range of malleus of biological and functional age.







Nasze programy: *Our programs:*

- Analiza zdrowia oraz ocena wieku biologicznego *Biological age program*
- Zdrowy metabolizm *Metabolic health*
- Analiza zdrowia w okresie okołomenopauzalnym *Female reproductive longevity*
- Męski punkt widzenia *Male longevity and performance*
- Medycyna sportowa *Sport and performance medicine*

longevity
CENTER

www.longevity-center.eu

POD CHOINKĘ

CHRISTMAS GIFTS

Szukacie drobnego, niezobowiązującego upominku dla bliskiej osoby? Podrzucamy kilka pomysłów.

Are you looking for a small, casual gift for a loved one? Here are a few ideas.

1. CICLAMINI EASY CHIC LIBERTYLIGHT LIGHT BLUE QUARTZ, kolczyki, 109 zł CICLAMINI EASY CHIC LIBERTYLIGHT LIGHT BLUE QUARTZ earrings, 109 PLN **2. MOLESKINE CLASSIC L, notatnik, 79 zł** MOLESKINE CLASSIC L, notebook, 79 PLN **3. Portfel/etui na paszport i bilety Urszula Radwańska 329 zł** Wallet/case for passport and tickets Urszula Radwańska 329 PLN **(kolczyki, notatnik i portfel dostępne w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl)*** the earrings, notebook and wallet available at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at *sklep.baltona.pl)* **4. Dedykowane dzieciom słuchawki JBL Jr 460 NC, 449 zł** JBL Jr 460 NC headphones dedicated to children, 449 PLN **5. BVLGARI MAN WOOD ESSENCE, zestaw kosmetyków, 449 zł** BVLGARI MAN WOOD ESSENCE cosmetic set, 449 PLN **6. FOSSIL SMARTWATCH FTW4019, zegarek męski, 1119 zł** FOSSIL SMARTWATCH FTW4019 men's watch, 1 119 PLN **(kosmetyki i zegarek dostępne w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl)*** the cosmetics and watches available at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at *sklep.baltona.pl)* **7. Bezprzewodowe słuchawki JBL Tune 230 NC TWS, 529 zł** JBL Tune 230 NC TWS wireless headphones, PLN 529

© M. P.

JBL by HARMAN

Wesołych Świąt!

www.jbl.pl

REFLECTFLOWPRO

Słuchawki sportowe do ćwiczeń w ekstremalnych warunkach (IP68). 30 godzin pracy (10 godzin pracy słuchawek i 20 godzin zapasu w etui ładującym). Ładowanie bezprzewodowe zgodne ze standardem Qi.

PARTYBOX ON-THE-GO

Fenomenalny głośnik przenośny z mikrofonem. Idealny do karaoke!

BAR 5.1 SURROUND

5.1-kanałowy soundbar z technologią dźwięku MultiBeam™. Wbudowany Chropmecast i AirPlay 2. Kinowe wrażenia w zaciszu własnego domu!

LIVE660NC

Bezprzewodowe wokółuszne słuchawki z redukcją hałasu. Idealne połączenia stereo bez użycia rąk. Do 50 godzin pracy z wyłączoną aktywną redukcją hałasu. Funkcja szybkiego ładowania (10 min. = 4 h). Połączenie wielopunktowe, automatyczne odtwarzanie i wstrzymywanie muzyki, szybkie parowanie Google, aplikacja My JBL Headphones.

ZIMOWA ODNOWA

WINTER RENEWAL

Odżywić od wewnątrz, rozjaśnić, nawilżyć i zregenerować. Oto kosmetyki, które dzięki zaawansowanym biotechnologiom i opatentowanym składnikom poprawią kondycję skóry.

Nourish from the inside, brighten, moisturize and regenerate. These are cosmetics that, thanks to advanced biotechnology and patented ingredients, will improve the condition of your skin.

1. MEDILÂGE, kapsułki odmładzające, 450 zł/30 kap. MEDILAGE, rejuvenating capsules, 450 PLN/30 caps **2. SCANDINAVIAN BIOLABS, szampon wzmacniający 95 zł/250 ml i odżywka regenerująca 145 zł/250 ml** Scandynavian BioLabs, strengthening shampoo 95 PLN/250 ml and regenerating conditioner 145 PLN/250 ml **3. EISENBERG regenerujące serum diamentowe, 1339 zł/30 ml** EISENBERG regenerating diamond serum, PLN 1339/30 ml **4. ALPHASCIENCE, krem regeneracyjny, Ultra Firm, 260 zł/50 ml** ALPHASCIENCE, regenerating cream, Ultra Firm, 260 PLN / 50 ml **5. Avene, balsam łagodząco-regenerujący, 86 zł/40 ml** Avene, soothing and regenerating lotion, 86 PLN/40 ml **6. NUXE HUILE PRODIGIEUSE, suchy olejek, 145 zł/100 ml** NUXE HUILE PRODIGIEUSE, dry oil, 145 PLN /100 ml **7. DSD de Luxe, 5.1.1 szampon botox, 170 zł/200ml** DSD de Luxe, 5.1.1 botox shampoo, 170 PLN/200ml **8. ZO® Skin Health, preparat rozjaśniający skórę, 425 zł/50 ml** ZO® Skin Health, skin lightening cream, PLN 425/50 ml

© M. P.

NAJNOWSZE WYDANIE

JUŻ W SPRZEDAŻY!

www.elledeco.pl

@elledecorationpolska

@elle_decoration_polska

ORLEN paczka

Zawsze blisko
Zawsze wygodnie

Usługa dostępna w kioskach RUCH-u, punktach partnerskich, automatach paczkowych i na wybranych stacjach ORLEN. Lista punktów dostępna na orlenpaczka.pl

Automaty paczkowe

Stacje ORLEN

Kioski RUCH-u
i punkty odbioru

PRESTIGE ZONE

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

REWOLUCJA W ODMŁADZANIU

Revolution in rejuvenation

W warszawskim salonie Mr&Mrs SPA dostępny jest zabieg przeciwstarzeniowy fillift inspirowany medycyną estetyczną o potrójnym działaniu: remodelującym, wypełniającym i wygładzającym. Wykorzystuje elementy masażu kobido oraz ko-kobido – powolne ruchy odprężają, a szybkie pobudzają produkcję składników niezbędnych do uzyskania efektu liftingu.

Inspired by aesthetic medicine, a triple action anti-aging treatment Fillift remodels, fills and smoothes. It is now available at Mr & Mrs SPA salon in Warsaw. It uses Kobido and Ko-kobido massage elements - slow movements relax, and the fast ones stimulate the production of ingredients necessary for the lifting effect.

więcej | more: ***mrandmrsspa.pl***

©M.P.

Coraltravel

PREMIERA

LATO '22

ZAPLANUJ KOLEJNE WAKACJE!

TURCJA GRECJA BUŁGARIA
HISZPANIA EGIPT TUNEZJA

DZIECI POBYT **GRATIS**

WYLOTY Z **12 LOTNISK** LOKALNYCH

ROZSZERZONE **UBEZPIECZENIA**

ZMIANY REZERWACJI **BEZ POWODU**

GROUP OF COMPANIES OTI

Rezerwuj w biurach podróży w całej Polsce lub online na www.coraltravel.pl

1

1., 2. Nosalowy Dwór Resort & Spa 3. Nosalowy Park Hotel & Spa
1.,2. Nosalowy Dwór Resort & Spa 3. Nosalowy Park Hotel & Spa

2

3

ZIMOWY WYPOCZYNEK Winter recreation

Niezależnie, czy podróżujesz z dziećmi, czy szukasz kameralnego hotelu 5-gwiazdkowego z bogatą ofertą après-ski, w hotelach Nosalowy znajdziesz swoje miejsce na komfortowy i bezpieczny wypoczynek w najlepszym stylu. Nosalowy Park Hotel & Spa to elegancki, kameralny hotel w centrum Zakopanego. Resort Nosalowy Dwór to wymarzone miejsce na rodzinny wypoczynek.

Regardless of whether you travel with children or looking for an intimate 5-star hotel with a wide range of Après - ski, in Nosalowy Hotels you will find your place for a comfortable and safe rest in the best style. Nosalowy Park Hotel & Spa is an elegant, intimate hotel in the center of Zakopane. The Nosalowy Dwor Resort is a perfect place for a family holiday.

więcej | more: ***nosalowypark.pl; nosalowy-dwor.eu***

OBRAZY DLA CZUŁYCH WNĘTRZ
Paintings for tender interiors

W abstrakcyjnych pracach Agnes Majart uwagę zwracają połączenia barw – szlachetne zimne srebro zrównoważone jest otulającym złotem. Wyróżniają je mocne pociągnięcia pędzlem, wyczuwalna pod palcami faktura i strzeliste formy, które pasują do nowoczesnych, minimalistycznych, także biurowych i hotelowych wnętrz. Twórczość artystki jest próbą uchwycenia równowagi w niespokojnym świecie.

In Agnes Majart's abstract works, attention is drawn to combinations of colours - precious cold silver is balanced by warm gold. What distinguishes the paintings are strong brush strokes, texture palpable under the fingers and soaring forms that suit modern, minimalist interiors, as well as office and hotel ones. The artist's work is an attempt to capture balance in the turbulent world. ***więcej | more:*** ***Facebook: @Agnesmajart***

©M.P.

LOT info

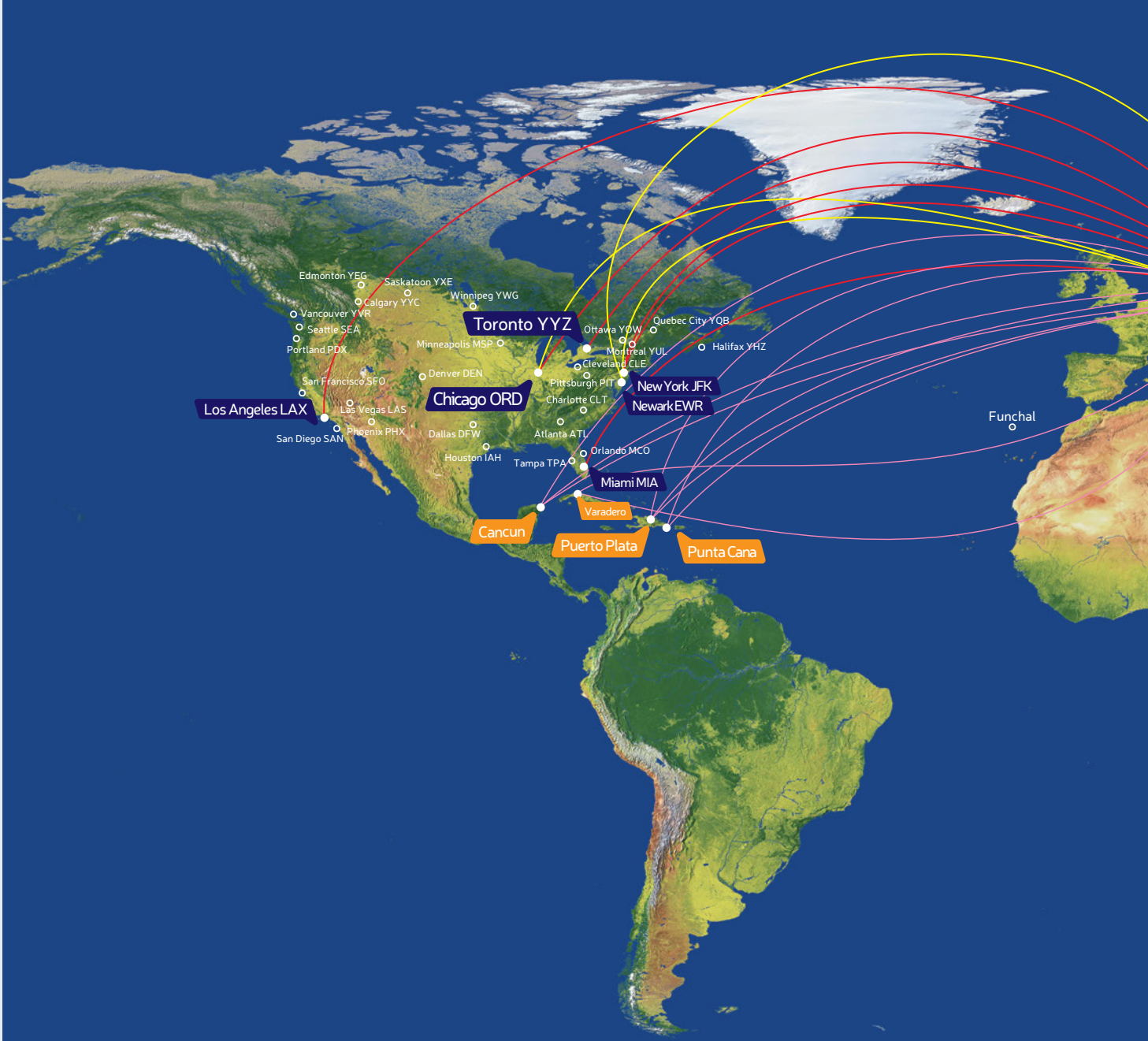
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **84**

FLOTA
FLEET **86**

BAGAŻ
BAGAGGE **93**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **104**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest



połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Heraklion **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Corfu **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

Stan na 12/11/2021 | Status as of 12NOV21

Trondheim
Alesund
St. Petersburg
Tallinn
Stockholm ARN
Moscow SVO
Oslo OSL
Gothenburg
Riga
Edinburgh
Billund
Copenhagen
Vilnius
Dublin
Gdansk
Minsk MSQ
Hamburg
Olsztyn
Amsterdam
Szczecin
Bygdoszcz
Berlin
WARSAW
Kyiv KBP
London LCY
Dusseldorf
Lublin
Kyiv IEV
London LHR
Brussels
Poznan
Wroclaw
Kharkiv
Frankfurt
Zielona Gora
Krakow
Katowice
Stuttgart
Rzeszow
Luxembourg
Munich
Prague
Ostrava
Chisinau
Strasbourg
Vienna
Lviv
Paris CDG
Zurich
Innsbruck
Kosice
Klagenfurt
Graz
Odesa
Lyon
Geneva
Ljubljana
BUDAPEST
Milan MXP
Cluj-Napoca
Bucharest OTP
Venice
Zagreb
Belgrade
Zadar
Sarajevo
Sofia
Nice
Split
Skopje
Porto
Dubrovnik
Istanbul IST
Ankara
Madrid
Podgorica
Barcelona
Tirana
Lisbon
Izmir
Adana
Corfu
Antalya
Faro
Dalaman

Tromso
Yekaterinburg
Nur-Sultan
Irkuck
Poznań
WARSAW
Kazan
Samara
Katowice
Rzeszow
Krakow
Rostov
Krasnodar
Tbilisi
BUDAPEST
Tianjin TSN
Sapporo
Sendai
Tokyo NRT
Yerevan
Beirut
Tel Aviv
Seoul ICN
Amman
Cairo
Kuwait
Bahrain
Delhi
Dubai DXB
Colombo
Male

lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7/9*	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5/15*	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	189/186/168**

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	4	12 ***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	12
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** kolejne zamówione samoloty tego typu planowane do dostawy** I *deliveries of more of the ordered aircraft of this type expected soon
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas całego lotu obowiązkowe jest zakrywanie nosa i ust za pomocą maseczki (z wyjątkiem dzieci do lat 5 i osób o znacznym stopniu niepełnosprawności). Maseczki można zdjąć na czas posiłku | A protective mask covering nose and mouth is required during the entire journey (except for children under 5 and persons with severe disabilities). Masks can be removed during a meal

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

POLISH AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4 | **KROK 5** STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml

Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml

Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml

10 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml

Tonic Schweppes 330 ml

10 PLN

Pepsi 330 ml

Pepsi Max 330 ml

10 PLN

Red Bull 250 ml

12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry sausage sticks 50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork sausage sticks 50 g

8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g

10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

10 PLN

M&M's 90 g

10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g

6 PLN

Snickers 75 g

6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g

12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchases for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku zycia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumpon of your own alcohol on board is not permited.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All informaon is valid at the me of the publicaon. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situaon please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotow (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

Sky Bar

ALKOHOLE
spirits

◔ ◕ Ⓒ

ZESTAWY
sets

◔ Ⓒ

DANIA GORĄCE
hot meals

Ⓒ

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Piwo Heineken 0% / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

Dania gorące
Hot meals

25 PLN

Danie wegetariańskie z makaronem / Vegetarian pasta 280 g

25 PLN

Kurczak paprykowo-pomidorowy z makaronem / Pepper and tomato chicken pasta 280 g

25 PLN

Kurczak w sosie curry z ryżem / Chicken curry with rice 300 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

◔ **Rejsy krótkodystansowe** Short-haul flights

◕ **Rejsy długodystansowe** Long-haul flights

Ⓒ **Rejsy czarterowe** Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

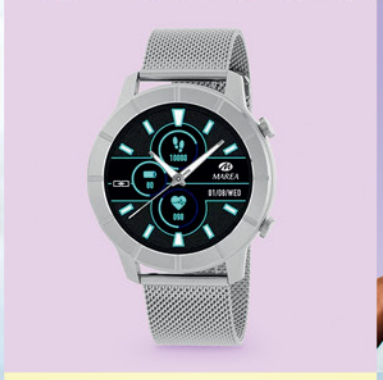
Sprawdź ofertę na **lot.com**
Details on **lot.com**

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

SHOP&MORE

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LECIMY NA ZAKUPY



ZAMÓW lub **ODBIERZ** lub

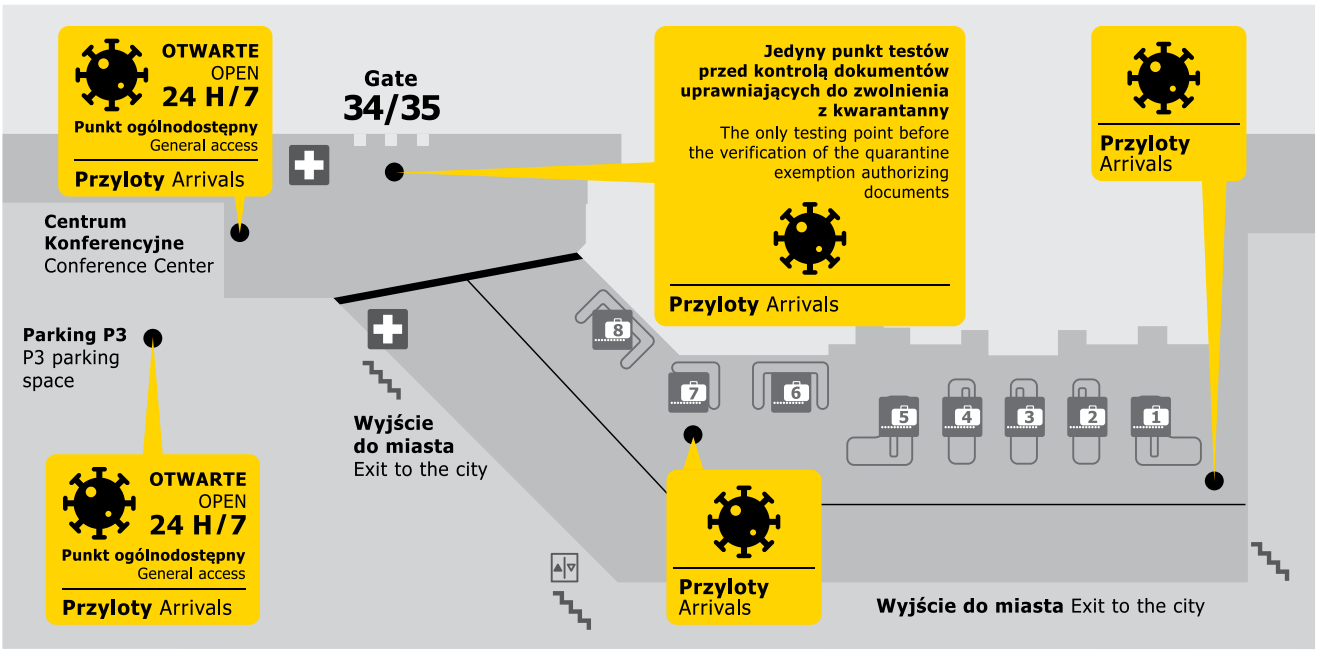
ZRÓB ZAKUPY
NA POKŁADZIE, W DOMU, GDZIEKOLWIEK CHCESZ.

SHOPandMORE.lot.com

Oferta może być limitowana lub niedostępna lub na wybranych rejsach. Sprawdź szczegóły na **shopandmore.lot.com**.

PUNKTY WYKONYWANIA TESTÓW NA COVID-19

COVID-19 TESTING POINTS



Punkt testów na COVID-19
COVID-19 testing point
Przyloty Arrivals

Kontrola dokumentów uprawniających do zwolnienia z kwarantanny
Verification of the quarantine exemption authorizing documents

Taśmociąg odbioru bagażu
Luggage reclaim
0 Poziom Level

Pomoc Medyczna
First Aid
0 Poziom Level

Informujemy, że bezpośrednio po lądowaniu ze strefy **Schengen** przy **gate'ach 34-35** mogą Państwo wykonać test wykluczający zakażenie koronawirusem. Pozwoli to **uniknąć nałożenia kwarantanny** przy przekraczaniu punktu kontroli sanitarnej.

Podróżujący ze strefy **Non Schengen** mogą wykonać test w **hali odbioru bagażu** (przy taśmach nr 1 i 7) oraz w **Centrum Konferencyjnym** i na **parkingu P3** na poziomie przylotów. Negatywny wynik umożliwi **zwolnienie z kwarantanny** nałożonej po powrocie do Polski. Punkty te są dostępne również dla przylatujących ze strefy **Schengen**.

Please be informed that you can get a coronavirus test at **gates 34-35**, immediately after arriving from the **Schengen** zone. A negative test result will **exempt you from mandatory quarantine** imposed when passing through the sanitary checkpoint.

Travelers arriving from the **Non Schengen** zone can get tested in the **baggage reclaim hall** (at conveyors 1 and 7) or at a **Conference Center** and **P3 car park**. A negative result will **lift the quarantine** imposed after coming to Poland. The testing points are also available for passengers arriving from the **Schengen** zone.

WARSAW CHOPIN AIRPORT
LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = **18 kg**

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = **12 kg**

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

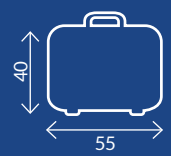
LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

Szybka i bezpłatna rejestracja
Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Fast and free registration
Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje
Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers
Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
Diners Club INTERNATIONAL
PAYBACK
UNIQA

LOT
DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Czytaj na:
Read on:

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 40 językach,
- 300 tytułów w języku angielskim,
- 60 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, biznes, rozrywka, moda, sport, zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When traveling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspapers in over 40 languages,
- 300 titles in English,
- 60 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many others.

You can easily download them using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

lot.com/digitalpress

Niech Święta Noc Wigilijna przyniesie Państwu spokój i radość.
Niech każda chwila Świąt Bożego Narodzenia wypełniona będzie miłością i dobrocią,
a Nowy Rok obdaruje wszystkich zdrowiem i pomyślnością.
Błogosławionych Świąt Bożego Narodzenia!

May the Christmas Eve bring you peace and joy.
May each moment of Christmas be brimming with love and kindness.
And may the New Year bring prosperity and happiness to us all.

POLSKIE LINIE LOTNICZE

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

SERDECZNIE ZAPRASZAMY DO SALONÓW I NA APART.PL!
WSZYSCY UCZESTNICY PROGRAMU MILES & MORE
ZA KAŻDE 5 ZŁ WYDANE W APART OTRZYMAJĄ
1 MILĘ W PROGRAMIE MILES & MORE.

Zagrzeb
CHORWACJA

W adwentowym Zagrzebiu znów poczujesz się jak dziecko!

Tegoroczny jarmark bożonarodzeniowy w Zagrzebiu przeniesie nas do najpiękniejszych wspomnień i czasów oraz zapewni nam spotkanie z najmilszymi przyjaciółmi z dzieciństwa – zabawkami. Adwent w Zagrzebiu stanie się sekretnym miejscem, w którym znajdziesz swoich ulubionych przyjaciół z dzieciństwa – zabawki. To doskonała okazja do stworzenia wyjątkowych pocztówek z adwentowego Zagrzebia, w naszych sercach i poprzez rozszerzoną rzeczywistość.

Nastrojowe światło, kubek grzanego wina lub gorącej czekolady, uśmiechnięte twarze, rozbrzmiewające wokół kolędy – to magia świąt Bożego Narodzenia, którą odkryjesz w adwentowym Zagrzebiu. Adwent w Zagrzebiu stał się ulubionym wydarzeniem turystów z Chorwacji i świata, ze względu na niezwykłą atmosferę, bogatą ofertę, doskonałą organizację oraz gościnność mieszkańców. Nie dziwi zatem, że trzy lata z rzędu został uznany za najlepszy jarmark bożonarodzeniowy w Europie.

Odwiedź zagrzebskie place i parki, zobacz szopki zagrzebskich kościołów, wysłuchaj solowych i zespołowych koncertów najpiękniejszych pieśni bożonarodzeniowych oraz podziwiaj uliczne dekoracje. Skosztuj lokalnych specjałów serwowanych na licznych tarasach zagrzebskich restauracji lub zanurz się w cieple restauracyjnych wnętrz i sprawdź, ile prawdy jest w powiedzeniu „przez żołądek do serca". Od starannie przygotowanej oferty gastronomicznej obfitującej w tradycyjne potrawy i lokalne wina po wspaniałe dekoracje wnętrz i fasad, bożonarodzeniowa opowieść odżywa także w zagrzebskich hotelach.

Niech adwentowy Zagrzeb opowie wam najpiękniejszą bożonarodzeniową opowieść.

Zagreb Advent takes you back to your childhood!

This year the Zagreb Advent takes us back to simpler times in the most beautiful way possible by reconnecting us with our favourite childhood friends – toys.

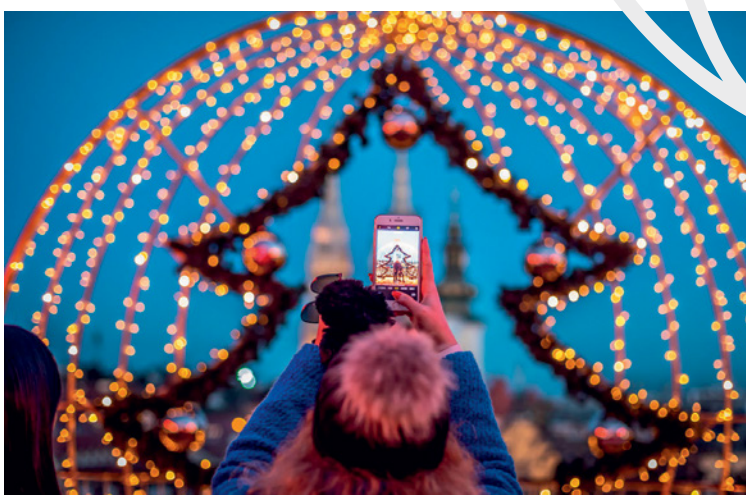
In a very special way, it will reveal to us the secret locations where the toys, our favourite childhood friends, are hidden. You will get a chance to create unique Zagreb-themed Christmas cards, both in your heart and in augmented reality.

Drink cups of mulled wine and hot chocolate under the glow of Christmas lights while surrounded by smiling faces and listening to gentle Christmas songs from the balcony - this is the experience of Christmas magic during the Zagreb Advent. Zagreb Advent has become a favourite destination for visitors from both Croatia and the rest of the world thanks to its great atmosphere, a wide range of products, various extra activities and local hospitality. Therefore, it comes as no surprise that Zagreb Advent has been voted the *best Christmas market in Europe three years in a row.*

Take a stroll through numerous charming squares and parks decorated in the spirit of Christmas, see a display of the nativity scene in one of Zagreb's churches and listen to the most beautiful Christmas songs performed in concert by local soloists, musical ensembles and orchestras. Enjoy some classic local cuisine in one of Zagreb's numerous restaurants with outdoor seating or at the Christmas market stalls. The Christmas spirit can also be found in city hotels with appropriately decorated facades and interiors, which offer carefully designed festive menus brimming with local traditional food and wine.

Let Zagreb Advent tell you the most heart-warming Christmas story you have ever heard.

www.adventzagreb.hr #AdventZagreb #VisitZagreb



1. Park Narodowy Ujście Warty.
2. Lubuskie Centrum Winiarstwa w Zaborze.
3. Winnica Ingrid w Łazie.
4. Geopark Łuk Mużakowa.
5. Międzyrzecki Rejon Umocniony.
6. Zamek w Międzyrzeczu.

ODKRYJ LUBUSKIE

Zapraszamy na wycieczkę zupełnie wyjątkową. Może to zaskakujące, ale już teraz wiemy, że będzie udana. Ta pewność bierze się z niezwykłego uroku regionu, który odwiedzimy. Może to 302 km Szlaku Wina i Miodu – tradycje, które sięgają XIII wieku, winnice, muzea, pasieki i galary z rozśpiewanymi gośćmi, pływające od jednego winnego przystanku ku kolejnym? Może wędrówka birdwatcherów przez ptasie ostoje na rozlewiskach u ujścia Warty do Odry? Może turkusowe i rdzawe jeziora Geoparku Łuk Mużakowa – zaskakująca pamiątka po wydobyciu węgla brunatnego? Może to twierdze i linie umocnień, świadkowie zmagań człowieka, któremu kazano walczyć? Tak! Chcemy pokazać to wszystko i jeszcze więcej. A prócz tego zapraszamy na podróż uszytą z przeżyć - krótkich wrażeń, mgnień oka, cichego „och", ulatującego z ust na widok, który zatrzymuje w miejscu i zapada w pamięć.

Lubuskie
Warte zachodu

@atrakcjelubuskie @lubuskiepl lubuskie.pl

1. Stara Winna Góra Vineyard, Górzykowo.
2. Geopark Łuk Mużakowa.
3. Ujście Warty National Park.
4. The castle in Kożuchów.
5. Miedzyrzecz Fortification Region.
6. Kinga Vineyard, Stara Wieś.

DISCOVER LUBUSKIE

Join a totally unique trip. We already know that it will be a success. Surprised? The unique charm of the region that we're going to visit fills us with confidence. Maybe it is the 302-km Trail of Wine and Honey – traditions that date back to the thirteenth century, vineyards, museums, apiaries and scows with singing guests, and sauntering from one wine stop to another? Maybe it is the fortresses and the lines of fortifications, in witnessing the struggle of a man who was ordered to fight? Perhaps the birdwatchers' hike through bird mainstays on the back swamps at the estuary mouth of the Warta to the Oder? Or perhaps the turquoise and rust-coloured lakes of the Muskau Bend Geopark – an amazing relic of brown coal mining? Yes! We want to show all this to you and more. But we also want you to join us on a journey full of experiences – short impressions, eye blinks, a silent „wow" at a view which stops time and engraves in your memory.

Lubuskie
Worth your while

@atrakcjelubuskie @lubuskiepl lubuskie.pl

Diners Club INTERNATIONAL

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

ZBIERAJ MILE NAWET CODZIENNIE*

DOŁĄCZ I KORZYSTAJ!

Skorzystaj ze specjalnej promocji!

Tylko teraz z kartą płatniczą Diners Club LOT zyskujesz:

- 4000 mil lub więcej w pakiecie powitalnym oraz możliwość zwrotu opłaty rocznej**
- możliwość zbierania mil przy okazji codziennych zakupów*
- gwarancję niewygasania mil***
- możliwość ubezpieczenia w podróży krajowej i zagranicznej
- wstęp do saloników lotniskowych na całym świecie
- przejścia Fast Track na wybranych lotniskach w Polsce
- darmowy dostęp do 50 milionów WiFi hotspot na całym świecie

Wejdź na dinersclub.pl i złóż wniosek o kartę!

*Z wyłączeniem transakcji na stacjach paliw i w kasynach oraz wypłat gotówki.
** Regulamin promocji „2 razy więcej na start" dostępny na dinersclub.pl
*** Należy posiadać kartę od przynajmniej 3 miesięcy i przynajmniej raz w miesiącu dokonać transferu punktów DC na mile (min. 500 punktów), szczegóły zasad niewygasania mil dostępne są na stronie dinersclub.pl.
Przykład reprezentatywny dla kart kredytowych Diners Club, sporządzony na podstawie art. 8 Ustawy o kredycie konsumenckim: Oprocentowanie nominalne – zmienne – 7,6% w skali roku. Rzeczywista roczna stopa oprocentowania (RRSO) dla karty Diners Club LOT z limitem 15 000 zł wynosi 11,02 %, całkowity koszt kredytu 928,66 zł (opłata roczna 350 zł). Czas obowiązywania umowy 12 miesięcy. Wyliczenie RRSO zostało dokonane przy założeniu jednorazowego wykorzystania całej kwoty kredytu na Karcie (Limit Kredytowy), poprzez dokonanie jednej transakcji bezgotówkowej w terminie do jednego miesiąca od daty otrzymania Karty i spłaconej w ciągu 12 miesięcy od daty Transakcji. Wysokość RRSO oraz Całkowitego kosztu kredytu może się różnić od podanego w reprezentatywnym przykładzie jeżeli Posiadacz będzie korzystał z Karty w inny sposób niż przewidziany w ww. przykładzie. Indywidualny limit kredytowy zostanie zaproponowany po weryfikacji zdolności kredytowej. Posiadacz otrzyma wyliczoną wysokość RRSO oraz Całkowity koszt przyznanego kredytu. Niniejszy materiał nie stanowi oferty w rozumieniu kodeksu cywilnego i ma on charakter wyłącznie informacyjny. Szczegółowe informacje na temat kart Diners Club, saloników lotniskowych, ubezpieczeń oraz Tabela Opłat i Prowizji, Regulamin kredytowych kart prywatnych Diners Club, Regulaminu Kampanii Sprzedaży Punktów DC dostępne są na stronie. dinersclub.pl. Sporządzono w oparciu o informacje własne z dnia 04.11.2021 r.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

RESTRYKCJE SANITARNE OBOWIĄZUJĄCE NA TERENIE POLSKI
SANITARY RESTRICTIONS IN FORCE IN POLAND

Drodzy Pasażerowie,

Informujemy, że na podstawie rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 6 maja 2021 r. w sprawie ustanowienia określonych ograniczeń, nakazów i zakazów w związku z wystąpieniem stanu epidemii (Dz.U. z 2021 r. poz. 861 z późn. zm.), przekroczenie granicy Rzeczypospolitej Polskiej wiąże się z szeregiem obostrzeń.

Pasażerowie przekraczający granicę państwową Rzeczpospolitej Polskiej statkiem powietrznym mają obowiązek odbycia kwarantanny, trwającej 10 dni, licząc od dnia następnego po przekroczeniu granicy.

Podróżni przekraczający wewnętrzną granicę Unii Europejskiej będą zwolnieni z odbycia kwarantanny po przedstawieniu unijnego cyfrowego zaświadczenia COVID (zaświadczenie o szczepieniu, negatywnym wyniku testu lub zaświadczenie o przebyciu choroby COVID-19 w ostatnich 6 miesiącach).

Osoby przekraczające zewnętrzną granicę Unii Europejskiej mogą zostać zwolnione z kwarantanny, o ile są w posiadaniu zaświadczenia o przyjęciu pełnego cyklu szczepień.

Prosimy o zapoznanie się ze szczegółami obowiązujących zasad przekraczania granicy na stronie Ministerstwa Spraw Zagranicznych w zakładce „Dla Podróżujących".

Zgodnie z wymogami służb zdrowia publicznego związanymi z zagrożeniem epidemicznym koronawirusem, każdy pasażer zobowiązany jest do wypełnienia Karty Lokalizacji Pasażera. Jeżeli nie wypełnili Państwo elektronicznej wersji Karty Lokalizacji Pasażera, prosimy o kontakt z Personelem Pokładowym, który udostępni Państwu papierową wersję formularza.

Na podstawie obowiązujących przepisów Karty Lokalizacji Pasażera zostaną przekazane służbom lotniskowym, a następnie właściwym organom odpowiedzialnym za zdrowie publiczne.

Dear Passengers,

We kindly inform you that on the basis of the Regulation of the Council of Ministers of 6 May 2021 on the establishment of certain restrictions, orders, and prohibitions in connection with the occurrence of an epidemic (As published in Dziennik Ustaw from 2021, Item 861 with amendments), crossing the border of the Republic of Poland is associated with a number of restrictions.

Passengers crossing the state border of the Republic of Poland by plane are subject to a 10-day entry quarantine, counting from the day following the border crossing.

Travellers crossing the internal EU border are exempt from the quarantine obligation upon presentation of the EU digital COVID certificate (vaccination certificate, negative test result or a certificate confirming recovery from COVID-19 in the last 6 months).

Persons crossing the external border of the European Union may be released from quarantine as long as they are in possession of a certificate confirming that they have completed the full vaccination cycle.

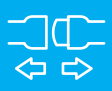
Please visit "Travel" section on the website of the Polish Ministry of Foreign Affairs and get familiar with current rules for crossing the Polish border.

According to the public health requirements related to the epidemic risk of coronavirus, all passengers are obliged to fill in Passenger Locator Forms. If you have not completed the electronic version of the Passenger Location Form, please contact our cabin crew who will provide you with its paper version.

On the basis of the applicable law, Passenger Locator Forms will be transferred to the airport operator and then to the locally competent authorities responsible for public health.

Przypominamy o obowiązku zakrywania ust i nosa maseczką ochronną, jak również o zakazie gromadzenia się w okolicach toalet, bufetów i w przejściu podczas całego lotu.
We would like to remind you to cover your nose and mouth with a protective mask and not to gather near lavatories, galleys or in the aisle during the entire flight.

W przypadku wystąpienia nagłego spadku ciśnienia w kabinie, maski ochronne należy zdjąć przed założeniem masek tlenowych, które wypadną automatycznie z paneli nad głowami.
In the event of a sudden drop in cabin pressure, the protective masks must be removed before wearing oxygen masks that fall automatically from the panels above your head.



Przypominamy o konieczności zachowania odpowiedniego dystansu fizycznego, również podczas opuszczania samolotu. Po wylądowaniu i wyłączeniu sygnalizacji „zapiąć pasy" prosimy o sprawne kierowanie się do drzwi zgodnie z kolejnością zajmowanych miejsc w samolocie - zaczynając od rzędów znajdujących się najbliżej wyjścia.
We would like to remind you to keep a sufficient physical distance when leaving the aircraft. After landing when the "fasten seat belt" sign is off, please proceed smoothly to the door in the order of occupancy of the seats in the aircraft - starting from rows nearest to the exit.

Nakazu zasłaniania nosa i ust nie stosuje się w przypadku:
1) Dziecka do ukończenia 5. roku życia;
2) Osoby, która nie może zakrywać ust lub nosa z powodu:
   a) całościowych zaburzeń rozwoju, zaburzeń psychicznych, niepełnosprawności intelektualnej w stopniu umiarkowanym, znacznym albo głębokim,
   b) trudności w samodzielnym zakryciu lub odkryciu ust lub nosa,
   c) zaawansowanych schorzeń neurologicznych, układu oddechowego lub krążenia, przebiegających z niewydolnością oddechową lub krążenia potwierdzonych pisemnie przez lekarza.

The obligation to cover one's nose and mouth does not apply to:
1) Children under the age of 5;
2) Persons, who cannot cover their nose and mouth due to:
   a) pervasive developmental disorders, mental disorders, moderate, severe or profound intellectual disability,
   b) difficulties in covering or uncovering the mouth or nose independently,
   c) advanced neurological, respiratory or cardiovascular disorders with respiratory or circulatory failure confirmed in writing by a physician.

Zeskanuj kod QR i dowiedz się więcej.
Scan the QR code and find out more information.

www.gov.pl/web/dyplomacja

LOT
RESTRYKCJE SANITARNE OBOWIĄZUJĄCE NA TERENIE POLSKI Sanitary restrictions in force in Poland
lot.com

FILMY
MOVIES

TV
TV

DLA DZIECI
FOR KIDS

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W grudniu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In December, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

*** Repertuar rozrywki pokładowej jest tymczasowo ograniczony.** | Please note that our inflight entertainment offering is temporarily limited.

Wybrane nowości w grudniu | Selected new movies and tv shows in December

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 6,3/ 10

Free Guy

IMDb 7,9/ 10

Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings
Shang-Chi i legenda dziesięciu pierścieni

IMDb 6.7 / 10

The Suicide Squad
Legion Samobójców: The Suicide Squad

IMDb 7,4 / 10

Tenet

IMDb 8,1/ 10

Soul
Co w duszy gra

IMDb 5,3 / 10

The Witches
Wiedźmy

IMDb 5,4 / 10

Wonder Woman 1984

IMDb 5,7 / 10

Mulan

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,0/ 10

How I Became a Gangster. True Story
Jak Zostałem Gangsterem? Historia Prawdziwa

IMDb 8,3/ 10

Chhichhore

IMDb 7,0/ 10

The Man Standing Next

IMDb 8,6 / 10

Parasite

SERIALE TV SERIES

IMDb 7.7 / 10

Wataha
The Border

IMDb 8,8 / 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 8.1 / 10

The Big Bang Theory
Teoria wielkiego podrywu

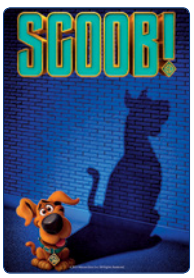
IMDb 7,0 / 10

Bolek i Lolek

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,5 / 10

Luca



IMDb 5,7 / 10

Scoob!
Scooby-Doo!

IMDb 6.0 / 10

The SpongeBob Movie - Sponge On The Run
SpongeBob Film: Na ratunek

IMDb 7,4 / 10

Onward
Naprzód

oceny IMDb | IMDb rating: 26.10.2021

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wśród dostępnych tytułów znajdziesz między innymi najnowsze i najpopularniejsze produkcje Hollywood takie jak *Joker*, *Tenet*, *Wonder Woman 1984*, *Sherlock Holmes* czy *Wiedźmy*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wśród nich *Przyjaciele* i *Makłowicz w podróży*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybierać spośród tytułów takich jak *Harry Potter* czy *Psi Patrol*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *Joker*, *Tenet*, *Wonder Woman 1984*, *Sherlock Holmes* and *The Witches*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Friends* or TV show *Makłowicz w podróży*. Younger passengers will surely enjoy watching *Harry Potter* movies or *Paw Patrol*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

SUEMPOL

Życzy Wesołych Świąt!

SUEMPOL WISHES MERRY CHRISTMAS!

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com